

SZÓ_{ÉS}KÉP
WORD_{AND}IMAGE
WORT_{UND}BILD
MOT_{ET}IMAGE

NYILT STRUKTÚRÁK MŰVÉSZETI EGYESÜLET
OPEN STRUCTURES ART SOCIETY · 2014

Mint eddigi kiállításaink többségében, most is a művészeti diszciplínák közötti átjárás lehetőségeit vizsgáljuk.

Jelen kiállításunk, *SZÓ és KÉP*, nem a 2010-ben már körüljárt vizuális költészettel (ld. *Kép/vers* 10. katalógus), a verbális és vizuális tartalmi elemek összeolvadásával, szinestetikus hatáskeresésének gazdag lehetőségétárával foglalkozik, – bár erre most is hozunk néhány példát, – hanem az önmagában megálló szöveg és az önérvényű kép egymásra hangoltságáról, azaz dialógusáról szól.

Köztudott: a képzőművész másképp gondolkodik, mint a költő, épp ezért izgalmas az egymáshoz közelítés gesztusvilága. A mappa-műfaj és a kis példányszámban készült könyv-művek klasszikus kora a 20. század eleje. Az akkori kiadványok, a vers és kép nemes papírra, nemes technikával nyomtatott oldalpárjai dinamikus költő-festő barátságokba (Picasso és Éluard), a költészet szabad és egyenértékű értelmezésébe (Baudelaire-Matisse) adtak betekintést.

A mappa-témából kiindulva egy nálunk ritkán előforduló, a maga eredeti jelentésében (elsősorban társadalmi okok miatt) igazán meghonosodni nem tudó, de francia és angol grafika-kiadók és személyes barátságok által máig művelt területet igyekszünk felmutatni. Mai sokféleségével, ha-

As in most of our exhibitions to date, we continue to examine transversability between disciplines and its possibilities.

While our current exhibition WORD and IMAGE contains a few examples of visual poetry (already explored in 2012: Visual Poetry, Catalogue No. 10), the merging of verbal and visual elements in terms of content, and the rich possibilities in the search for the synesthetic effect, these themes are not its focus. Instead, it explores dialogue: the harmonization of text as it stands on its own and the image as self-validating entity.

As it is a well-known fact that a visual artist thinks differently from a poet, the gesture of bringing these realms closer to one another makes for an exciting endeavour. The beginning of the 20th century saw the classic age of the bookwork-genre. The publications of that period featured the corresponding page-pairs of poem and picture on fine paper, printed with refined technique, offering insight into dynamic poet-artist collaborations (Picasso and Éluard) and a free and equal interpretation of poetry (Baudelaire-Matisse).

Using the bookwork theme as our point of departure, we intend to point to a domain which is still cultivated today by French and British graphic publishers and through personal friendships, and which is rarely encoun-



zai megjelenési formáival ki is tágtjuk ezt a terepet, és ebben segítségünkre vannak barátaink, valamint francia és angol grafikai kiadók.

tered in Hungary, as, in its original form, it has not successfully taken root in this country (primarily for social reasons). Aided by our friends, as well as French and British graphic publishers, we also expand on this terrain through its present day multiplicity and its forms of manifestation in Hungary

RADNÓTI SÁNDOR

ALLOGRÁFIA, AUTOGRÁFIA ALLOGRAPHY, AUTOGRAPHY

Az ember értelmiségi lakásokban üldögél és nézi a könyveket. Lehet, hogy az utolsó nemzedékek egyike, aki ezzel szórakozik, de ezt most hagyjuk. Ül és fölismeri a meggypiros sorozatot (régében Lenint, ma Krúdyt), a tízkötetes Balzacot, az Etikai Gondolkodók borítóiból kiadódó szivárványt, a magyar Pléiade csikjait (évszázadonként más színben), az Európa régebben zöld, később fehér klasszikusait, Esterházy kis és nagy fehér könyveit. Ül és otthon érzi magát, hiszen otthon is ezt látja. Más lakásokban, főleg külföldön, kevesebb a fogódzója, de azért mondjuk a Suhrkamp sötétkék papírkötésű könyveit, az olcsó Penguin-köteteket, vagy az eredeti Pléiade-ot ott is fölismeri. Valamifajta közös identitás része ez.

Régében ki-ki saját ízlése szerint kötetet be papírkötésű könyveit. Senki látogató

You sit in intellectual homes and look at the books. Perhaps you are a member of one of the last generations that would do such a thing, but never mind that. You sit and recognize the cherry red series (in the old days Lenin, today Krúdy), the ten-volume Balzac, the rainbow formed by the covers of the series on Ethical Thinkers, the stripes of the Hungarian Pléiade (a different colour for each century), the once green, now white, classics of Európa Publishing, the small and large books of Esterházy. You sit and feel at home, because this is also what you see at home. In other flats, especially abroad, you have less to go on, though you do recognize Suhrkamp Verlag's dark blue paper covers, the cheap Penguin volumes and the original Pléiade. This is all part of a kind of common identity.

nem ismerhette fel a közösséget, de a könyvespolc mondott valamit birtokosa személyiségéről. E kiállításon újra megjelennek ezek a saját kötetek, de most mint műalkotások. Ám mit keresnek a műalkotások a könyvespolcon?

Nem egészen jogtalan kérdés ez, hiszen ha igaz, hogy a művészeteket nagyjából föl lehet osztani autográf és allográf művészetekre, azaz olyanokra, ahol a sajátkezűségnek alapvető jelentősége van, és olyanokra, ahol nem, akkor a könyv mint irodalmi mű, a szöveg hordozója biztosan az utóbbiak közé tartozik. A leírt szó allográf, a kép autográf. A könyvespolcot díszítheti grafika, fénykép, érem, vagy bármi, de magát a könyvet nem tekintjük műalkotásnak. József Attilát nem az ő keze írásában élvezzük, s ugyanazt a verset olvassuk akkor is, ha vastag, díszes kiadásban, és akkor is, ha olcsó, igénytelen kötetben.

Ha az irodalomra mint irodalomra ez teljes mértékben igaz is, hiszen az irodalom allográf művészet, a könyv művészetére már nem igaz, hiszen a művészi igényű könyv rokonságot tart az autográf képzőművészetel, s a nyomtatott könyv annak sokszorosítható, technikailag reprodukálható válfajjal. Borítójának, kötésének esztétikai értéke lehet, s az írásképpen, a betűk rajzában –

Back in the day, everyone had their books bound in accordance to their own taste. No visitor could recognize such commonality. A bookshelf, however, always had something to say about its owner's personality. In this exhibition, such uniquely covered books make a reappearance, this time, as works of art. But what are works of art doing on a bookshelf?

This question is not exactly unjustified, as, if it is true what they say – that art can basically be divided into autographic and allographic art (in other words, the kind where one's own handy work has significance and the kind where it doesn't) – then the book, as a literary work and the carrier of text, must surely belong in the latter category. For the written word is allographic and the image is autographic. The bookshelf can be adorned by graphics, photographs, medallions or any other thing, but we cannot regard the book itself as a work of art. We cannot enjoy Attila József's poems in his own handwriting; it is the same poem whether we read it in a thick, ornate volume or in a cheap, simple booklet.

Even if this is completely true for literature as such – being that literature is allographic art – it is not true for the art of books, as an artistically issued book is more

lám, a szavak is erre utalnak – megjelenik a képzőművészet.

Mindez régi történet, s a könyvművészet – a bibliofília és bibliománia szektáján kívül – a könyv tömegtermelésével általában észrevétlenné is vált, amiképpen ez Van Gogh bibliás csendéletén is látható, ahogyan a Szentírás hatalmas fóliánsa mellé oda van vetve egy Zola-regény szerény, töredezett szélű, semmilyen művészi rangra számot nem tartó kötete. Azok közül az igénytelen papírfedelű könyvek közül való, melyek e kiállításon ambiciózus művészi kötést kaptak. Csak néhány évtizede vált az irodalomtudomány számára is fontossá, hogy milyen kiadásokban, milyen illusztrációkkal olvasták teszem azt Rousseau-t vagy Verne Gyulát az emberek, s persze az avantgarde ösztömművészeti törekvéseibe mindig is beletartozott a tipográfiai szenzáció.

Az úgynevezett képi vagy vizuális fordulattal – mint az várható is volt – a szó és a kép viszonya újra az érdeklődés homlokterébe került, méghozzá nemcsak az írás képének és a rajznak mint írásnak, jelnek, piktogramnak a formájában, hanem az írás és a kép egymáshoz való viszonyában is. Az illusztráció esetében ez rangkülönbséget jelent, a kép a szöveget szolgálja. Ez a válogatás azonban a teljes egyenrangúság alapján

closely related to autographic art, and the printed book to its multiplicable, technically reproducible genres. The book cover or binding can have aesthetic value, and in written form and letter drawing – even as the words themselves suggest – visual art appears.

All this makes for an old story, and, with the mass production of books, the art of book-making – save for the sects of bibliophilia and bibliomania – generally lost its significance. Just as can be seen on Van Gogh's Still Life with Bible: next to the immense book of Holy Scripture, a humble, tattered volume of a Zola novel is cast, displaying no artistic merit whatsoever. It is one of those low-quality, paperback books, which, in this exhibition, will be given ambitious, artistic bindings. It has only been a few decades since literature as an academic field has begun placing importance on the formal qualities of books and taking interest in what editions and with what illustrations, for instance, Rousseau or Jules Verne was read. And, of course, the artistic strivings of the avant-garde has always included typographical sensations.

With the so called visual turn, just as could be expected, the relationship between the word and the image has once again emerged into the foreground – not only in

kutatja majd' egy évszázadra visszanezve és a jelenben a kép és szöveg viszonyának, a kép mellé rendelt szövegnek és a szöveg mellé rendelt képnek, a képnek mint szövegnek és a szövegnek mint képnek a végtelen variációit – végtelen művészi lehetőségeit.

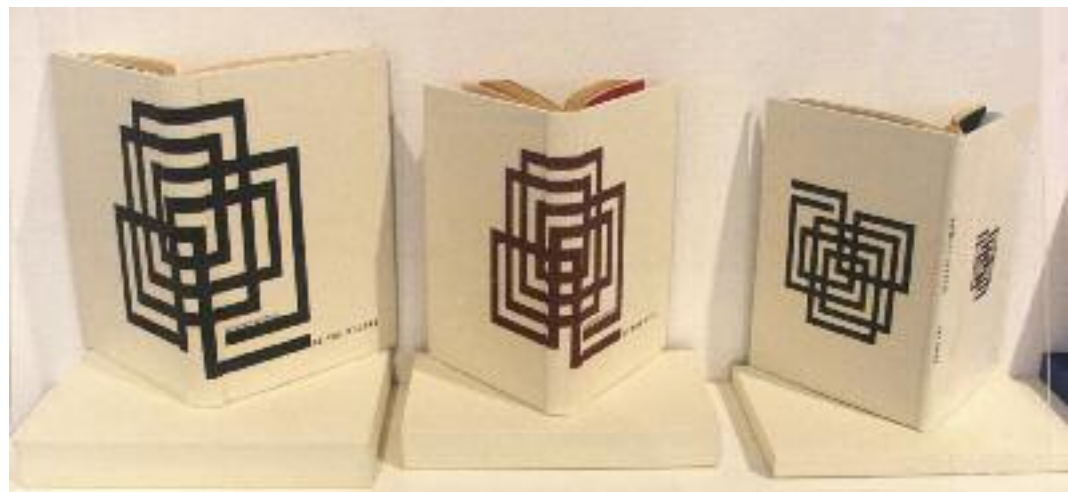
terms of writing as image and drawing as writing, sign, or pictogram, but also with regard to the relationship between writing and image. In the case of illustrations, this signifies a difference in rank; the image serves the text. This selection, however, takes the perspective of total equivalence in looking back nearly a century to the present and exploring the endless variations of – and artistic possibilities in – the relationship between image and text, the text assigned to image, the image assigned to text, the image as text, and the text as image.

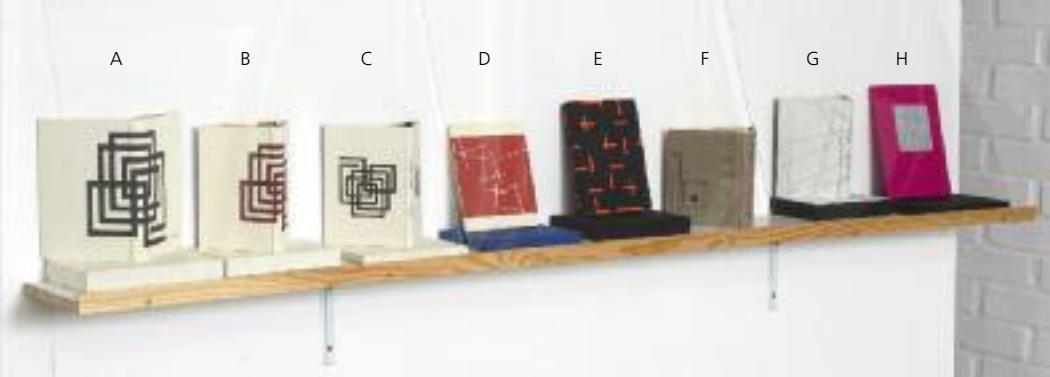
MŰVÉSZ KÖNYVBORÍTÓK

BEN DURANT, GALERIE QUADRI, Brüsszel

BOOK-COVERS BY ARTISTS

FROM THE GALLERY QUADRI OF BEN DURANT, Bruxelles





A Ode BERTRAND (Paris, 1930)
Raymond Queneau: *Le Vol d'Icare*
bindings: Bodson

B Ode BERTRAND (Paris, 1930)
Raymond Queneau: *Un rude hiver*
bindings: Van Rechem

C Ode BERTRAND (Paris, 1930)
Raymond Queneau: *Les Ziaux*
bindings: Van Rechem

D Sigurd ROMPZA (D/Bildstock, 1945)
Achille Chavée: *Une Foi pour toute*
bindings: Van Mol

E Michel JOUËT (Cholet, 1943)
Stanilas-André Steeman: *Péril*
bindings: Van Rechem

F Judith NEMES (Budapest, 1948)
Filippo Tommaso Marinetti:
La Ville charnelle
bindings: Scarito

G François MORELLET (Cholet, 1926)
Max Jacob: *Le Cabinet noir*
bindings: Cheney

H Vera MOLNAR (Budapest/H, 1924)
Henri de Montherlant: *Pasiphaé*
bindings: Van Mol

I Claude VIALLAT (F/Aubais, 1936)
Lautréamont: *Les chants de Maldoror*
bindings: Van Mol

J Marcel-Louis BAUGNIET
(Liège, 1896 –Bruxelles, 1995)
Revue + ou – zero
bindings: Jamar

K Fré ILGEN (NL/Winterswijk, 1956)
Claude Tarnaud: *De*
bindings: Cheney

L Pal HORVATH (H/Szombathely, 1936)
Michel Butor: *6 810 000 litres d'eau
par seconde*
bindings: Inuikawa

BEN DURANT LIKE A FAIRY-TAL

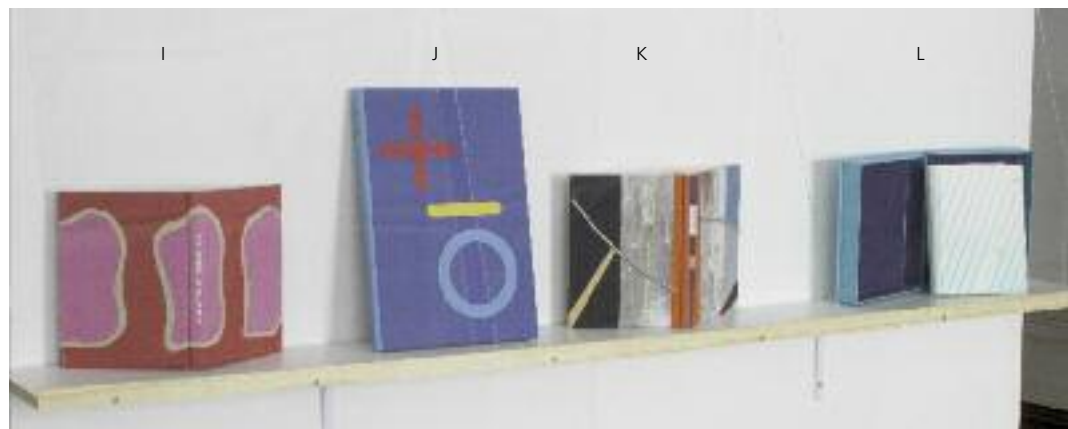
When I was a young boy, every holidays I spent a few weeks to the house of my grandparents and I remember that my grand-father had a hobby: the bookbinding. How I liked to watch him operating in his workshop and, like the "madeleine of Proust", I keep in memory the smell of the fish-glue warming slowly in a small saucepan.

Half century later, I understand today that he was not a great bookbinder, but he gives to me an extraordinary treasure: the love of

BEN DURANT MINT EGY TÜNDERMESÉ

Gyerekkoromban mindig a nagyszüleimnél nyaraltam néhány héten át és jól emlékszem, a nagyapám szenvedélyesen foglalkozott könyvkötéssel. Szerettem nézni, ahogy a műhelyében dolgozott, a kis edényben lassan melegedő halenyv illatáról pedig Proust "madeleine"-jéhez hasonló élmény emléke maradt bennem.

Fél évszázad múltán már tudom, hogy nagyapám nem volt a könyvkötés nagymestere, de adott nekem egy különös értéket: a



A Victor NOËL (USA Menlo 1929 – Oroville 2014)
James Ensor
bindings: Van Mol

B Jo DELAHAUT
(B/Vottem-lez-Liège 1911 – Bruxelles 1992)
Catalogue Jo Delahaut
bindings: Jamar

C Hans RIEDL (Oefflach/A, 1954)
André Baillon: *Roseau*
bindings: Bausart

D Hans RIEDL (Oefflach/A, 1954)
André Baillon: *Délires*
bindings: Bausart

E WUIDAR, Léon (Liège, 1938)
Léon de Villenfagne Wuidar:
Conversation avec Victor Noël
bindings: Van Mol

F Pal HORVATH (H/Szombathely 1936)
Michel De Ghelderode: *La Halte catholique*
bindings: Van Mol

G Pal HORVATH (H/Szombathely, 1936)
Michel De Ghelderode: *L'homme sous l'uniforme*
bindings: Van Mol

H Jean-Jacques BAUWEREARTS (B/Jodoigne, 1953)
Lautréamont: *Poésies*
bindings: Van Rechem

I Henri PROSI (F/Metz 1936 – 2010)
Jacques Sternberg: *La Géométrie dans l'impossible*
bindings: Van Rechem

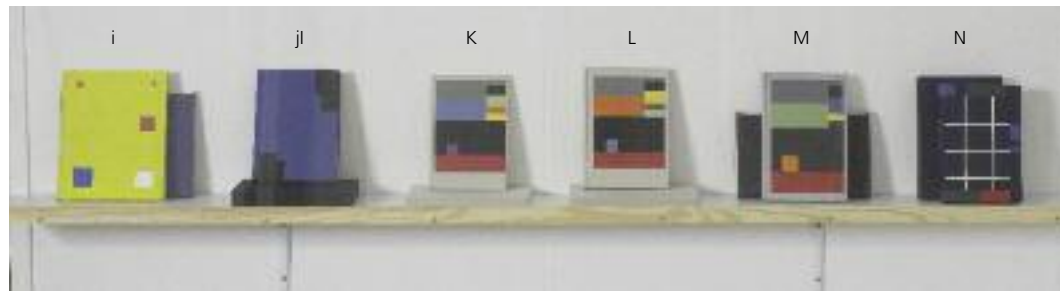
J Yves POPET (Reims, 1946)
André Demaison: *Le Livre des bêtes qu'on appelle sauvages*
bindings: Bausart

K Jean-Francois DUBREUIL (Tours, 1948)
Pierre Bourgeois: *Nouvelles compositions lyriques*
bindings: Van Mol

L Jean-Francois DUBREUIL (Tours, 1948)
Pierre Bourgeois: *Romantisme à toi*
bindings: Van Mol

M Jean-Francois DUBREUIL (Tours, 1948)
Pierre Bourgeois: *80 Compositions lyriques*
bindings: Van Mol

N Jean-Pierre HUSQUINET (Liège, 1957)
De Ghelderode: *La balade du Grand Macabre*
bindings: Jamar



books, the love of bookbinding's and the love of reading. Curious as a snoopy, I was always searching in his bookcase and so I discovered – helter-skelter – Margaret Mitchell, Pierre Benoît, Ernest Hemingway, Colette, Céline and Irene Nemirowsky.

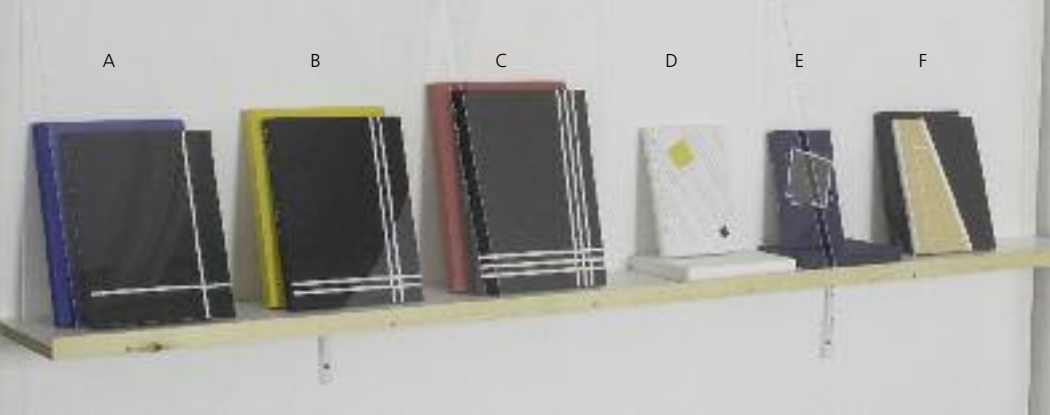
Later, when I create my art gallery in 1987, I met and showed the Belgian geometrical painter, Jo Delahaut. He was, I think, the first artist who decides to apply his patterns on a book cover. It was simply full of genius! Generous, he offers to me some sketches for my favorite books and so begin the story, but when he died in 1992, I suddenly became an orphan in complete distress and totally addict! In a first time, I decide to continue alone and to create my own decorations, but I dreamed of new collaborations and how not to know the artists of my gallery? So I

könyvek, a könyvkötés és az olvasás szerepét. Mint kíváncsi fürkész, állandóan a könyvszekrényét bújtam és – tejes összevisszaságban – felfedeztem Margaret Mitchell, Pierre Benoît, Ernest Hemingway, Colette, Céline és Irene Nemirowsky írásait.

Később, 1987-ben, galériát alapítottam és kiállítottam a belga geometrikus festő, Jo Delahaut képeit. Úgy emlékszem, ő volt az első művész, aki a mintáit könyvborítókra alkalmazta. Egyszerűen zseniális volt! Nagylelkűen felajánlotta nekem néhány vázlatát kedvenc könyveim címlapja számára és így kezdődött a történet. Amikor 1992-ben meghalt, elárvultam és teljesen átadtam magam a kétségbeesésnek.

Először arra gondoltam, hogy egyedül folytatom és magam csinálom borítókat, de munkatársakra vágtam és felfettem magam-





A Ben DURANT (B/Lessines, 1952)
Flouquet-Werrie: *L'oeuvre du peintre Flouquet*
bindings: Van Mol

B Ben DURANT (B/Lessines, 1952)
Flouquet-Delaet: *Les Aventures de Billy Dum*
bindings: Van Mol

C Ben DURANT (B/Lessines, 1952)
Flouquet- Poupeye: *La Mise en scène théâtrale d'aujourd'hui*
bindings: Van Mol

D Geneviève CLAISSE(F/Quiévy, 1935)
Francis Jammes: *Le roman du lièvre*
bindings: Cheney

E Gilbert DECOCK (B/Knokke, 1928-2007)
Paul Eluard: *La rose publique*
bindings: Jamar

F Gilbert DECOCK (B/Knokke, 1928-2007)
André Miguel: *Liberté de figures*
bindings: Scarito

G Michèle GROSJEAN (Bruxelles, 1943)
Oscar Wilde: *Salomé*
bindings: Jamar

H Pal HORVATH(H/Szombathely, 1936)
Philippe Jones: *Quatre domaines visités*
bindings: Hayash

I John CARTER (GB/Middlesex, 1942)
Guy Cabanel: *Les étoiles renversées*
bindings: Van Mol

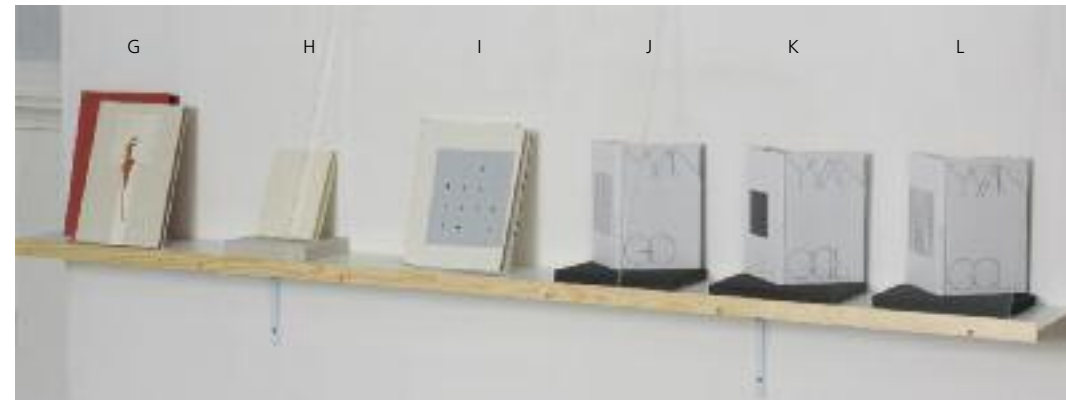
J MOLNAR, Vera (Budapest/H, 1924)
Ivan Goll: *La Chanson de Jean Sans Terre I.*
bindings: Bausart

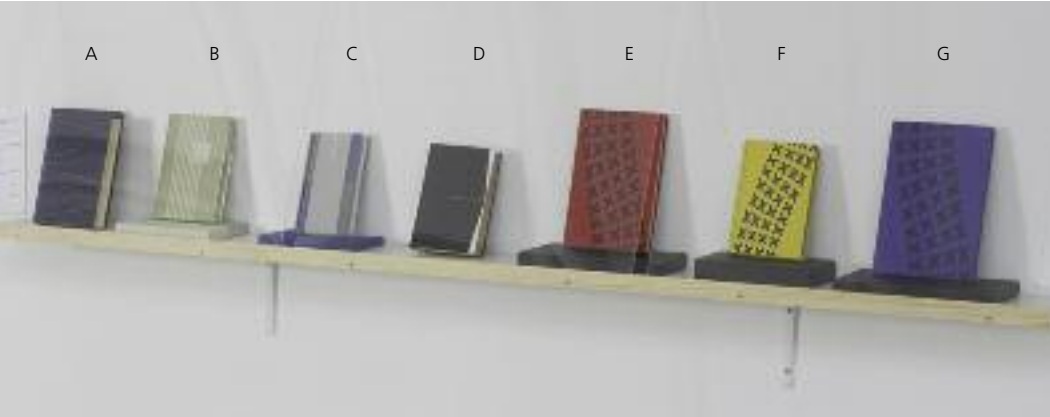
K MOLNAR, Vera (Budapest/H, 1924)
Ivan Goll: *La Chanson de Jean Sans Terre II.*
bindings: Bausart

L MOLNAR, Vera (Budapest/H, 1924)
Ivan Goll: *La Chanson de Jean Sans Terre III.*
bindings: Bausart

jump the step and asked to Marcel-Louis *nak a kérdést, mért ne kérném fel a galériám* Baugniet, Charles Bézie, Gilbert Decock, *művészeitő Léptem tehát, és meghívtam* Michèle Grosjean, Pal Horvath, Fré Ilgen, *Marcel-Louis Baugniet-t, Charles Bézier-t,* Jean-Pierre Maury, Vera Molnar, Yves Popet, *Gilbert Decock-ot Michèle Grosjean-t, Pal* Sigurd Rompza and Leon Wuidar who gen- *Horvath-ot, Fré Ilgen-t Jean-Pierre Maury-t,* erously agreed. In a second time, I discover *Vera Molnart, Yves Popet-t, Sigurd Rompza-t* the fascinating world of the (women) book- *és Leon Wuidar-t erre a kalandra. A meghí-* binders and became so a medium between *vást valamennyien elfogadták.* an artist, a craftswoman and a rare book. *Ezt követően felfedeztem a (női) könyv-*

The first exhibition was planned in 2003 at *kötők csodálatos világát és közvetítő lettem* the Bibliotheca Wittockiana, a wonderful *a művész, a mesternő és a ritkaságszámba* place in Brussels, the absolute temple for the *menő könyv között.* bookbinding. Double shot, in 2006, the books *A könyvek első kiállítását 2003-ban,* are showed at the Wittockiana and at the *Brüsszelben, a könyvkötészet igazi templo-* Matisse Museum in Le Cateau-Cambrésis. *mában, a csodálatos Bibliotheca Wittockia-*





A Charles BEZIE (F/Varades, 1934)
Pierre de Klossowski: *Les Lois de l'hospitalité*
bindings: Bodson

B Elise DELBRASSINNE (Bruxelles, 1935)
Jean Dominique: *Le Puits d'amour*
bindings: Bausart

C Léon WUIDAR (Liège, 1938)
Ben Durant: *Conversation avec Léon Wuidar*
bindings de Villenfagne

D Sigurd ROMPZA (D/Bildstock, 1945)
Curzio Malaparte: *La Peau*
bindings: Jamar

E Jean-Pierre MAURY (Bruxelles, 1948)
Elskamp: *Chansons désabusées*
bindings: Cheney

F Jean-Pierre MAURY (Bruxelles, 1948)
Elskamp: *La Louange de la vite*
bindings: Cheney

G Jean-Pierre MAURY (Bruxelles, 1948)
Elskamp: *En Symbole vers l'Apostolat*
bindings: Cheney

New events in 2009 and 2013, (always in the glory temple created by Michel Wittock) with new artists: François Morellet, Antonio Segui, Claude Viallat and Aida Kazarian.

And today, cherry on the cake, gracefulness Judith Nemès and Dora Maurer, I'm inviting to exhibit geometrical bookbinding's of my collection to the Vasarely Museum in Budapest. It's a great honor and a great pleasure!

nában rendeztük. A második, kettős találat 2006-ban volt, amikor kiállítottunk a Wittockianában és a Matisse Múzeumban, Le Cateau-Cambrésisben. Az új események 2009-ben és 2013-ban ugyancsak a Michel Wittock által tervezett dicső szentélyben valósultak meg, az új művészek: François Morellet, Antoni Segui, Claude Viallat és Aida Kazarian voltak.

És ma, hab a tortán, Nemes Judit és Maurer Dóra meghívására a budapesti Vasarely Múzeumban állíthatjuk ki gyűjteményem geometrikus könyvobjektjeit, ami nagy tisztetség és élvezet számomra.

A SELECTION OF PORTFOLIOS
AND BOOKS FROM THE EDITIONS LA
MÉTAIRIE BRUYÈRE – ROBERT AND LYDIE
DUTROU (RLD) PARIS / PARLY (FRANCE)

VÁLOGATÁS A LA MÉTAIRIE BRUYÈRE
ROBERT ÉS LYDIE DUTROU (RLD) NYOMDA
KÖNYVKIADÓ ÉS KÖNYVMŰHELY, PÁRIZS
/ PARLY, (FR) KIADVÁNYAIBÓL

En 1973 Robert et Lydie DUTROU ouvre l'atelier R.L.D. à Paris. Robert initiant un projet d'édition de livres de bibliophilie. L'ami de toujours, Joan Miró, leur offre à titre d'encouragement, une série de gravures pour le premier ouvrage à sortir des presses. Avec la complicité de Chillida, Alechinsky, Tapiès, Miotte, Seguí, Sugai, Papart, Ionesco, Tardieu, Mandiargues, Butor, Perec et bien d'autres, les presses R.L.D. donnent naissance à de nombreuses estampes et livres rares.

Robert és Lydie Dutrou 1973-ban nyitják meg grafikai műhelyüket (RLD) Párizsban. Robert javaslatára bibliofil könyvek kiadásába fognak. Régi barátjuk, Joan Miró biztosítja őket támogatásáról, és egy nyomatsorozatot bocsát rendelkezésükre, amely első kiadványuk lesz. Chillida, Alechinsky, Tapiès, Miotte, Seguí, Sugai, Papart, Ionesco, Tardieu, Mandiargues, Butor, Perec és mások közreműködésével az RLD műhelye számos könyvritkaságot és metszetet ad ki.

En 2010, l'atelier RLD a reçu le label
"Entreprise du Patrimoine vivant".

Az RLD Műhely 2010-ben elnyerte
az „Eleven Örökség Vállalkozása” címet.



Jean Clarence LAMBERT – Carl HENNING •
L'ILE D'ELLE
litográfia / *lithography*, egyes lapok /
each sheets 594 x 458 mm

Salah STÉTIÉ – Pierre ALECHINSKY •
5 DANS TON OEIL
1998, egyes lapok / *each sheet*
673 x 510 mm

Ferrando ARRABAL – Jean MIOTTE
litográfia / *Lithography*, 675 x 1050 mm

Zéno BIANU – Richard TEXIER •
PIERRE OUVERTE
egyres oldalak / *each side* 240 x 320 mm

Maurice METTON – René BOTTI
DES CHATS DITES-YOUS?
250 x 190 mm

Jean DAIVE – Eduardo ARROYO
L'ENFANT AUX NUAGE
310 x 250 mm

Pierre BETTENCOURT – Kumi SUGAI
PRELUDE AUX LEPIDOPTERS
400 x 270 mm

José Miguel ULLÁN – Joan MIRO •
ALMARIO
rézkarc / *etching*, 325 x 500 mm

Catherine TOPALL – Leopoldo NÓVOA
Il en dix

Pierre BETTENCOURT – Pierre ALECHINSKY
LES TRAINS PSYCHIQUES
rézkarc / *etching*, 200 x 125 mm

PASSIM
illustré par Bernard ALLIGAND, 2007
205 x 120 mm

NEMES Judith – Catherine TOPALL
À L'IDENTIQUE / AZONOSAN 2013
szitanyomat / *screenprint*, 198 x 2000 mm

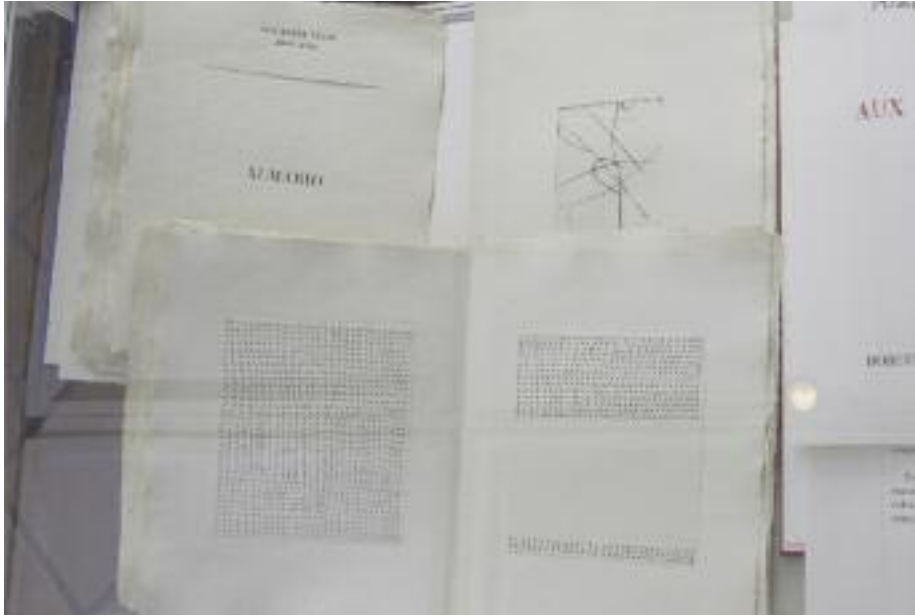


Salah STÉTIÉ – Pierre ALECHINSKY
5 DANS TON OEIL



Zéno BIANU – Richard TEXIER
 PIERRE OUVERTE

Maurice METTON – René BOTTI
 DES CHATS DITES-VOUS?

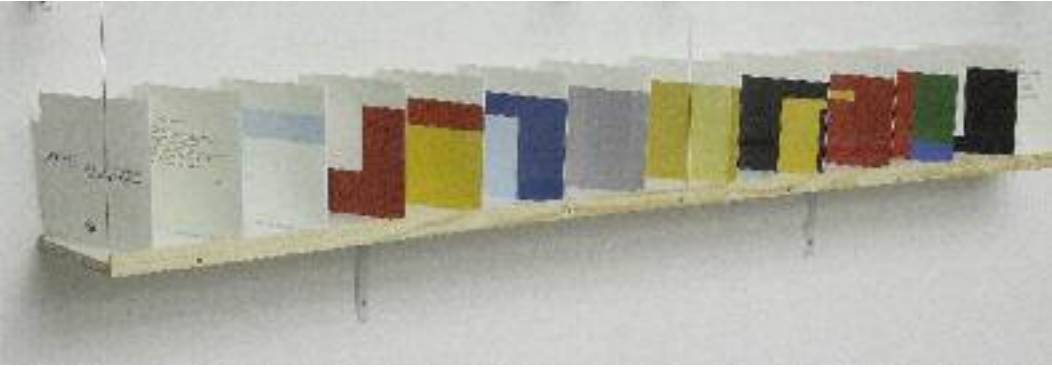


José Miguel Ullán – Joan Miró
ALMARIO



Pierre BETTENCOURT – Pierre ALECHINSKY
LES TRAINS PSYCHIQUES

PASSIM
illustré par Bernard ALLIGAND



NEMES Judith – Catherine TOPALL
 À L'IDENTIQUE / AZONOSAN 2013

LÁNDZSA
 kékség zörej
 repülés menü szerint
 fénytelen jöv
 elnyúlva fehér a fehérén

DZSIDA
 biztosan
 csiszolt zománc
 pofafa, túlteng
 kék
 nyitott pirosnak lenni a feketéért

VOUGUE
 du bruissement d'azur
 vol
 à la carte, avenir
 mat
 d'être couché blanc de blan

LANCE
 de l'émail alésé
 su r
 bois de gueules, excès
 bleu
 d'être ouvert rouge pour noir

(Fordította / translated by Papp Tibor)



FARKAS István – André SALMON
 CORRESPONDANCES / MEGFELELÉSEK

Poèmes par André Salmon
 Images par Étienne Farkas
 Éditions des Chroniques du Jour, Paris 1929

André Salmon versei
Farkas István képei
 Kiadta az Éditions des Chroniques du Jour, PARIS, 1929

12 írott lap (síknymás), 10 sablonnyomású kép, egyenként 420 x 310 mm
 12 written pages, 10 pattern printed images, each 420 x 310 mm

FARKAS István – André SALMON

Üzenet

... A piros és kék dugó, szép, mint egy vadonatúj jacht.

Szalóme tollaival tűzdelt horog, Hamis Narancsban a Történelem rettenete, Barbizon ösvényén a Golf Áramlat.

De előbb festeni kell, színeket találni fel, és az igazi megújításhoz átátdarálni a Múterem faláig mindent, ahogyan a színeket készítjük el. Farkas játéka ez, kínja és öröme, nehézsége és jutalma.

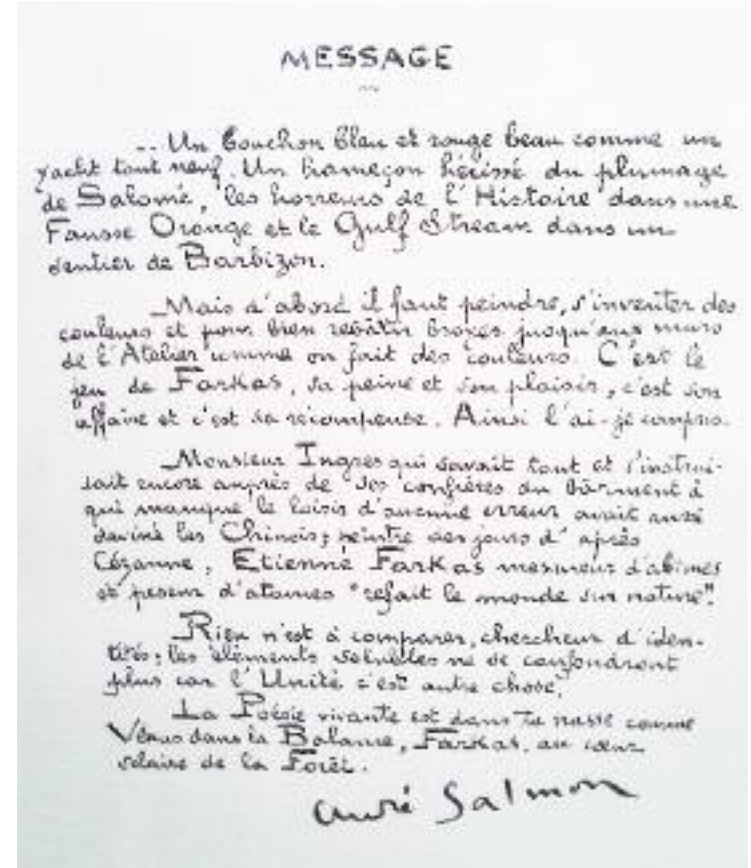
Én így értettem őt.

Ingres úr, aki tudott mindent és még tudott tanulni társaitól, akikkel együtt lakta az épületet, akinek semmilyen botlás könnyűsége nem adatott meg, szintén feltalálta a Kínaiakat. Cézanne utáni idők festőjeként, Farkas István, a mélységekbe kémlel és atomokat mér meg, „természet alapján alkotja újra a világot”.

Identitáskereső, nincs helye az összevetésnek; az oldható elemek többé nem vegyülnek egymással, mivel az Egység valami más.

Az eleven Költészet úgy van varsádban, mint Vénusz a Mérlegben, Farkas, az Erdő napfényes szívében.

André Salmon





SAVEURS / ÍZEK

sablonnyomás / pattern print, képfelület / image 298 x 357 mm



VERS ÉS KÉP

szerkesztette Erdész László,
előszó: Keserü Katalin
készült a Szentendrei Grafikai Műhelyben,
1983-ban,
dunaújvárosi kézzel mérített papírra,
a galéria vízjelével,
45 számozott példányban,
a lapok mérete 500 x 345 mm,
szitanyomás: Lipták Miklós

POEM and IMAGE

edited by László Erdész, Graphic
Studio Szentendre (H), 1983
foreword by Katalin Keserü
screenprinted by Miklós Lipták
on hand-made paper
with the water-mark of the gallery
in 45 signed and numbered
exemplares,
each sheet 500 x 345 mm



VERS ÉS KÉP / POEM and IMAGE, 1983

Barcsay Jenő (1900, Katona–1988, Budapest)–
Weöres Sándor (1913 Szombathely–1989, Budapest)



VERS ÉS KÉP / POEM and IMAGE, 1983

Korniss Dezső (1908, Beszterce–1984, Budapest)–
Tandori Dezső (1938, Budapest)



BUJDOSÓ Alpár

Kézről kézre I – II / *From Hand to Hand I – II*, 1990
 C-print, egyenként / each 385 x 270 mm



BUJDOSÓ Alpár

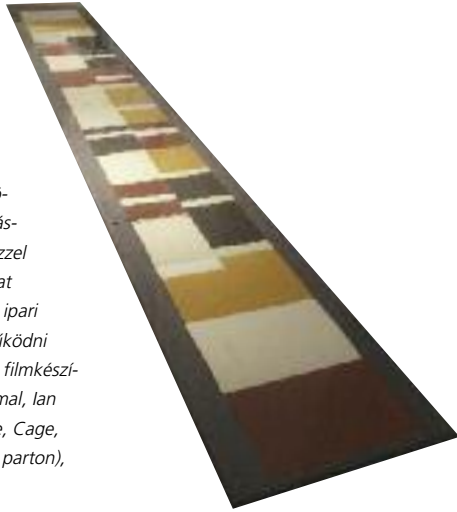
Bolygó I – II / *Planet I – II*, 1981
 C-print, egyenként / each 240 x 240 mm

John CHRISTIE

Bookmaking has been part of my art practice since 1975 when I made my first letterpress printed book with Circle Press. The books that followed over the next twenty years were mainly in the "livre d'artiste" tradition and printed letterpress and silkscreen. Since the mid 90s I've used a computer and inkjet printer to make small edition books with hand-applied colour which means that the whole process can be achieved quietly in my studio without the use of industrial printing machinery. I enjoy the process of working closely with writers and poets in the making of a book-work (collaboration also being an essential part of filmmaking too). Recently I have worked with my friend Ian Tyson to produce two books "JCB" and "Coastal Movements" both of which are in this exhibition.

John Christie

A könyvkészítés 1975 óta része a tevékenységemnek, ekkor nyomtattam első magasnyomású könyvemet a Circle Press-nél. A következő húsz évben könyveim többnyire a „művész-könyv” tradícióját követve magas- és szitanyomással készültek. A kilencvenes évek közepétől számítógéppel és tintasugaras nyomtatással dolgozom, kis példányszámú könyveimet kézzel színezem, ami azt jelenti, hogy az egész folyamat a műtermemben megy végbe, nincs szükségem ipari gépekre. Szeretek írókkal és költőkkel együttműködni a könyvek megvalósításán (az együttműködés a filmkészítésnek is esszenciális része). Legutóbb barátommal, Ian Tysonnal készítettünk két könyvet: „JCB” (Joyce, Cage, Beckett) és „Coastal Movements” (Mozgások a parton), mindkettő látható ezen a kiállításon.



John CHRISTIE –Thomas A. CLARK
IN THE OPEN AIR / A szabad levegőn, 1973
szitanyomat / screen print, oldalak / pages 216 x 190 mm
Circle Press 1982

◀ THE COLOURS OF EARTH / A Föld színei
pasztell / pastel, oldalak / pages 312 x 418 mm

wherever you are / to take the colours / the colours of earth / to take from the earth /
a handful of colour / a colour of earth / to take the earth / from beneath your feet

akárhol is vagy / vedd a színeket / a föld színeit / végy a földről / egy marék színt /
egy földszínt / vedd a földet / a talpad alól



CZEIZEL Balázs – ESTERHÁZY Péter
BIZTOS KALAND, *SAFE ADVENTURE*, 1989
könyv /book 160 x 227 x 100 mm
C-prints, installáció / *installation* 320 x 7000 cm



A *Biztos kaland* kalandos bizonytalanságai
avagy: Mese, mese meskete

Ahogy annak idején a képekhez (Czeizel Balázs) szöveg (Esterházy Péter) társult, a képek megszűntek kép (CzB) lenni, a szöveg megszűnt szöveg (EP) lenni, és keletkezett egy új nyelv, melynek a „szavai” ezek az új szöveg-képek, kép-szövegek (CzEBP) lettek. A könyvből most a kiállítás kiemelt néhány ilyen „szót”, s lettek azok újra vagy inkább most először: képek (.?). A kiállítás hirtelen láthatóvá tette ezeket a különböző szinteket, a különböző narrációkat, ezt a sokféle mesét.

ESTERHÁZY PÉTER

The Adventurous Unsafety of the Safe Adventure
or: *Let me tell you a story ...*

... of how, once upon a time, the texts (Péter Esterházy) joined up with the pictures (Balázs Czeizel), and the pictures ceased to be pictures (BC), and the texts stopped being texts (PE), creating instead a new language, with “words” made up of these new picture-texts/text-pictures (BPCE). This exhibition now lifts a few of these “words” from the book, and they are again, or perhaps for the first time: pictures (.?). The exhibition has suddenly revealed these different levels and different narratives, this multitude of stories.

PÉTER ESTERHÁZY
(translated by John King)





egy derékszög és két oldal kijelöl egy nem teljes négyzetet
négy oldal kijelöl egy nem teljes négyzetet
két derékszög kijelöl egy nem teljes négyzetet
két derékszög és egy oldal kijelöl egy teljes négyzetet



Gerhard FRÖMEL – Eugen GOMRINGER
A négyzet oldalai / *The Outlines of a Square*, 1 – 8, 2003
szitanyomat / *seenprint*, egyenként / each 485 x 500 mm



Eugen GOMRINGER
 15 vers / 15 Poems, 2005
 C-print, egyenként / each 420 x 295 mm
 Ingo Glass gyűjteményéből
 from the Collection Ingo Glass

schweigen / hallgatás ▶
 from „the book of hours and constellations“ (1968)



LÁBAS Zoltán – Johannes KEPLER

C-print 210 x 420 mm, 2013

Johannes Kepler an Johann Matthäus Wacker von Wackenfels, 1600, in „Di nive sexangula, 1611“, „A hatszögletű hópehelyről“

„Ja, ich weiß es, gerade Du liebst das Nichts, gewiß nicht wegen seines geringen Wertes, vielmehr des witzigen und anmutigen Spiels halber, das man wie ein munterer Spatz damit treiben kann. So bilde ich mir leicht ein, eine Gabe müsse Dir umso lieber und willkommener sein, je mehr sie dem Nichts nahekommt... Wie ich so grübelnd und sorgenvoll über die Brücke gehe und mich über meine Armseligkeit ärgere und darüber, zu Dir ohne Neujahrsgabe zu kommen, wenn ich nicht immer dieselben Töne anschlage, nämlich dieses Nichts angebe oder das finde, was ihm am nächsten kommt und woran ich die Schärfe meines Geistes übe, da fügt es der Zufall, daß durch die heftige Kälte sich der Wasserdampf zu Schnee verdichtet und vereinzelt kleine Flocken auf meinen Rock fallen, alle sechseckig und mit gefiederten Strahlen. Ei, beim Herakles, das ist ja ein Ding, kleiner als ein Tropfen, dazu von regelmäßiger Gestalt. Ei, das ist eine höchst erwünschte Neujahrsgabe für einen Freund des Nichts! Und auch passend als Geschenk eines Mathematikers, der Nichts hat und Nichts kriegt, so wie es da vom Himmel herabkommt und den Sternen ähnlich ist! Nur rasch die Gabe meinem Gönner überliefere, solange sie dauert und nicht durch die Körperwärme sich in Nichts verflüchtigt!“



Igen, tudom, épp te vagy az, aki a Semmit szereted, bizonyára nem csekély értéke, hanem a tréfás és bájos játék miatt, amit vig verebéként üzhetünk vele. Azt képelem hát, hogy egy ajándék annál kedvesebb neked, minél közelebb van a Semmihez. Amint így töprengve és gondterhelten megyek a hídon és silányságomon mérgelődöm, amiért újévi ajándék nélkül érkezem hozzád, ha csak nem fújom mindig ugyanazt a nótát, azaz a Semmit adom elő vagy találok valamit, ami a legközelebb áll hozzá, és amin az eszemet köszörülöm, hirtelen úgy hozza a véletlen, hogy a kemény hideg hóvá sűríti a párát és néhány hópehely a kabátomra hull, mind hatszögű és tollas a sugara. Ej, Heraklészre, ez aztán valami, kisebb mint egy csepp, méghozzá mily szabályos! Ej, ez aztán a tökéletes ajándék a Semmi barátjának! És illik a matematikushoz is, akinek semmije sincs, semmit se kap, épp úgy, mint ez, ami az égből jön le és a csillagokhoz hasonlít! Vigyük hát gyorsan Jóakarórnak, amíg még megvan és a testmelegtől nem olvad Semmivé!

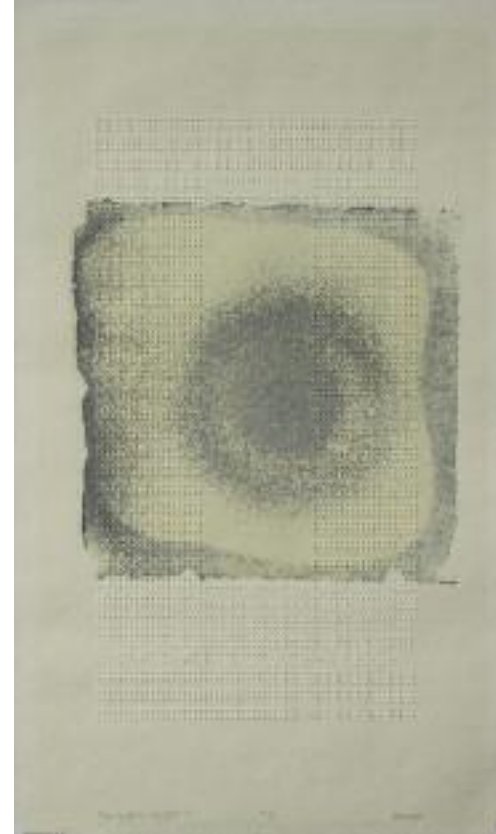




LÉVAY Jenő – PILINSZKY János
Akár a föld, I-IV, 1986

litográfia, braille-írás/ lithography, braille script, egyenként / each 530 x 278 mm

Az Első Magyar Látványtár gyűjteményéből
From the collection of the First Hungarian Látványtár

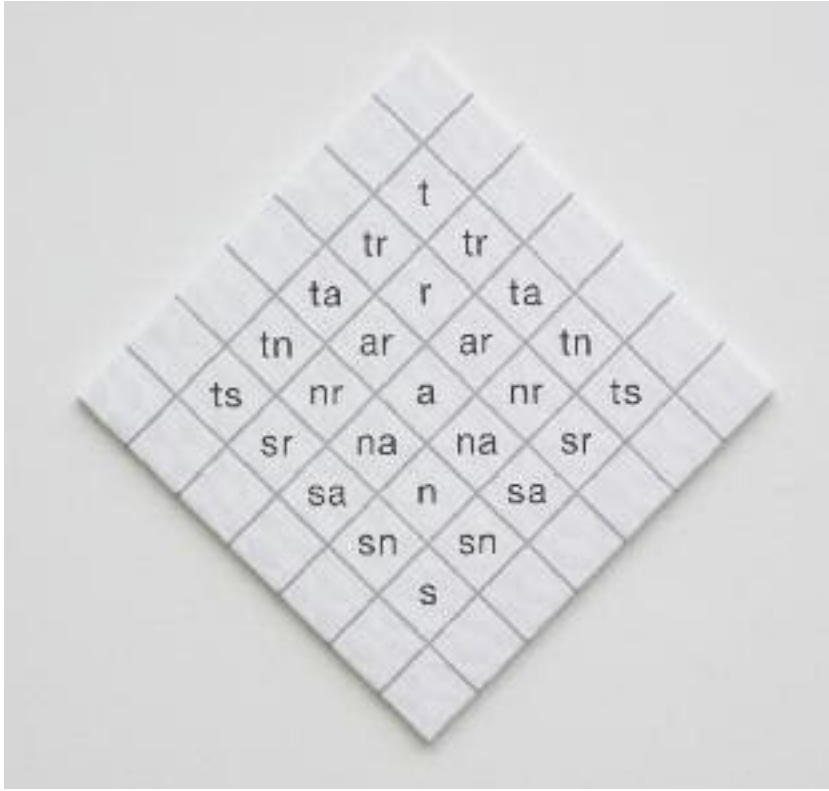


LÉVAY Jenő – PILINSZKY János
Végkifejlet, I-III, 1986

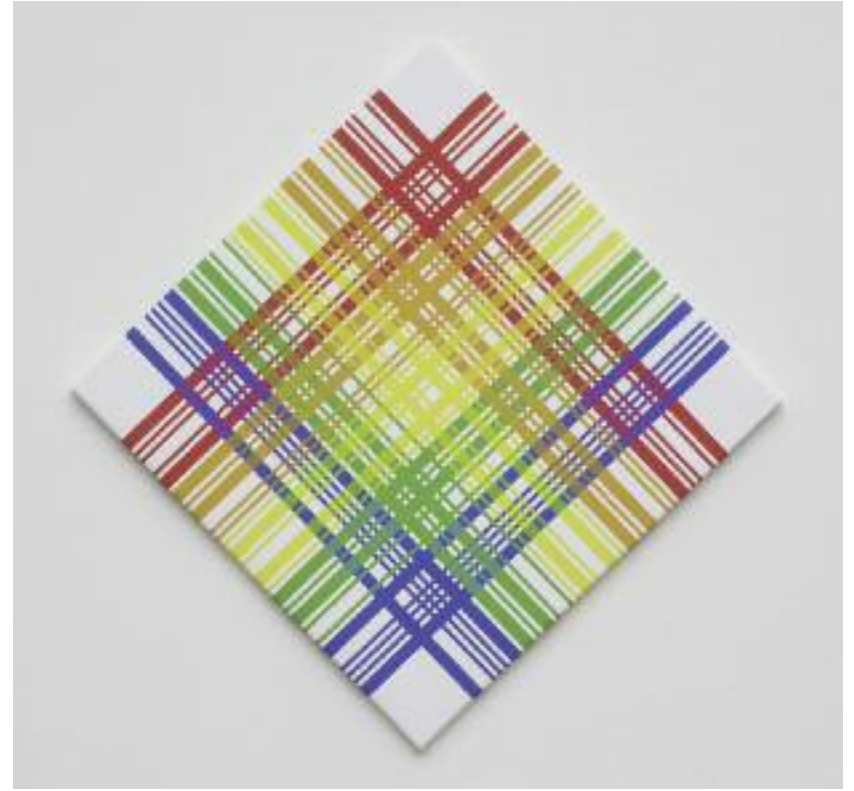
litográfia, braille-írás / lithography, braille script, egyenként / each 460 x 270 mm

*Magam talán közép-re álllok
Talán este van. Talán alkonyat.
Egy bizonyos: későre jár.*

*I myself will perhaps stand in the middle
Perhaps it's evening. Perhaps twilight.
One thing is sure: it's getting late
(retranslated by N. Ullrich Katalin)*



Eugen GOMRINGER – Josef LINSCHINGER
TRANS / CROSS, 2013
Cprint, vászon / C print on canvas, 50 x 50 cm



Josef LINSCHINGER – Eugen GOMRINGER
TRANS / CROSS, 2013
Cprint, vászon / C print on canvas, 50 x 50 cm



MAURER Dóra
GALAMBTÖRTÉNET / PIGEON STORY, 1999
Quod libet 32, 1997
falemez, akril / wood, acrylic, 48,8 x 240 cm
napló / diary 1999

MAURER Dóra
GALAMBTÖRTÉNET / PIGEON STORY, 1999
Quod libet 32, 1997

7. szerda

A madár korareggel, mikor kinyitottam az ajtót bejött, ki-bejárt az erkély és a szoba között, az erkély kövére hullott búzát szedegette. Napközben többször otthonosan föltelepedett a polc tetejére. Kék színű felületet festettem. A galamb rászállt, festékes lett a talpa. Meg akartam törölni, menekült. Nekiszállt a zöld perspektívus hosszú képnek. Nyilván azt hitte, valódi teret lát, bele akart röpdülni a képbe. Nem csak az emberi szem térlátása számára működik a kép? (Hasonló történetet a görög festészetből!) Az ütközés kék nyoma a falon maradt, a képre is jutott kevés.

(részlet a naplóból)

Wednesday, 7. October

Early in the morning, when I opened the door, she came into the room, walked in and out to the balcony and picked up the fallen wheat seeds. In the daytime she homely settled herself on top of the shelf. I was painting a surface in blue. The bird flew onto it and her feet got blue. As I wanted to clean her feet she fled away. She flew against the long green perspective painting. She must have thought it was a real space and wanted to fly into it. Is the painting working not only for human 3D? (Recall the story from ancient Greek art history!) The blue trace of the crash remained on the wall and on the painting as well.

(detail from the diary)



Josef LINSCHINGER
ZYKLEN / CYKLUSOK / CYCLES
offset / offset, 333 x 265 x 20 mm
edition Ritter Verlag / A

NÁDLER István

HOMAGE á TANDORI, 2008

vásznon, tempera /tempera on canvas,
140 x 110 cm

Tandori Dezső, a Hérakleitos H-ban című kötetből,
egy verébszárny emlékére (jambikus) 1981
in memory to a sparrow's wing (iambic)

Nádlér Vera és István gyűjteményéből
from the collection of Vera and István Nádlér



Kapcsolatunk Tandori Dezsővel műterem látogatással kezdődött és barátsággal folytatódott, több levélváltással, benne mindig az épp aktuális vizuális gondolataival. Egy ilyen alkalommal kaptam a kiállításon szereplő, számomra kedves lapot, a jambus-jelet, amit a 2008-as Ludwig Múzeumbeli kiállításomra, szeretettel gondolva Tandori Dezsőre, megfestettem.

Our relationship with Dezső Tandori began with a studio visit and developed into a friendship, with an ongoing correspondence containing his current visual thoughts. It was on such an occasion that I received the postcard presented at the exhibition, which is very dear to me, and which contains the iamb symbol that I painted – with thoughts of affection for Dezső Tandori – for my 2008 exhibition at the Ludwig Museum.

(István Nádlér)



NÁDLER István
HOMAGE á TANDORI, 2008



Korábban a Saint Paul de Vence-ban működő Fondation Maeght művészeti tanácsadója volt. Budapestre a párizsi Navarra Galériával jött 1990-ben. *Budapesti műtermek* címen kiállítást rendeztek a magyar Nemzeti Galériában és egy azonos című albumot adtak ki. Komoly terveik voltak, amelyek túl súlyosnak bizonyultak a hazai sekély vizeken. Mindez nem befolyásolta alakuló kapcsolatunkat, amely mára inspiratív barátsággá alakult. (Nádler István)

Previously, he was artistic consultant of Fondation Maeght in Saint Paul de Vence. He came to Budapest with the Navarra Gallery of Paris in 1990. They organized an exhibition at the Hungarian National Gallery entitled Budapesti műtermek [Studios of Budapest] and published an album with the same title. They had serious plans, which proved to be too weighty in Hungary's shallow waters. All this had no effect on our developing relationship, which by now has evolved into an inspiring friendship.



Michel BOHBOT – István NÁDLER
 ECRIRE LA Foudre / *Egy mozdulattal* 2011–2013
 quatre estampes, 20/30
 Editions de Labyrinth, Paris
 C-prints, egyes lapok / each sheet 497 x 346 mm

PAPP Tibor

Cím nélkül I / *Without Title I*, 1991

Cprint, 460 x 320 mm

Cím nélkül II *Without Title II*, 1991 •

Cprint, 395 x 300 mm

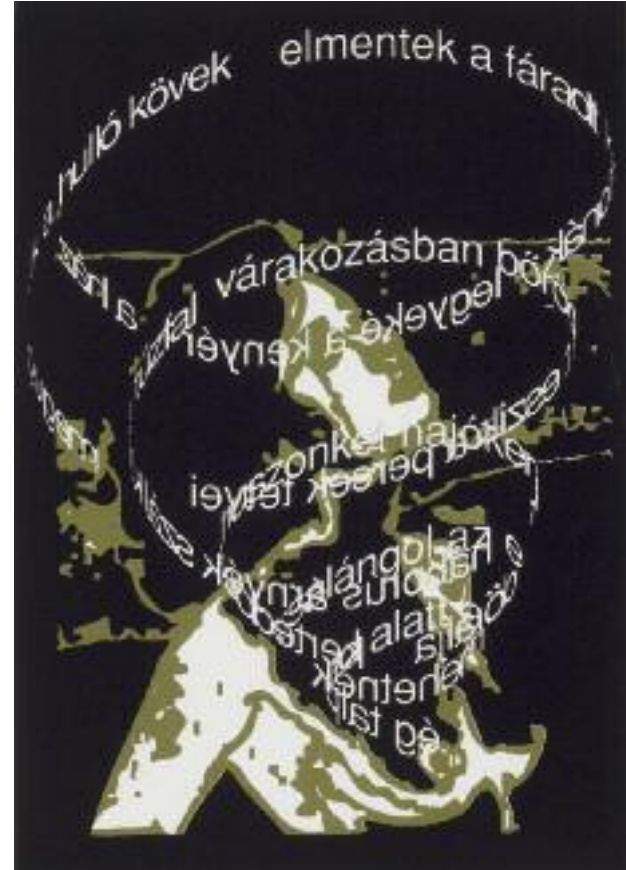
]?

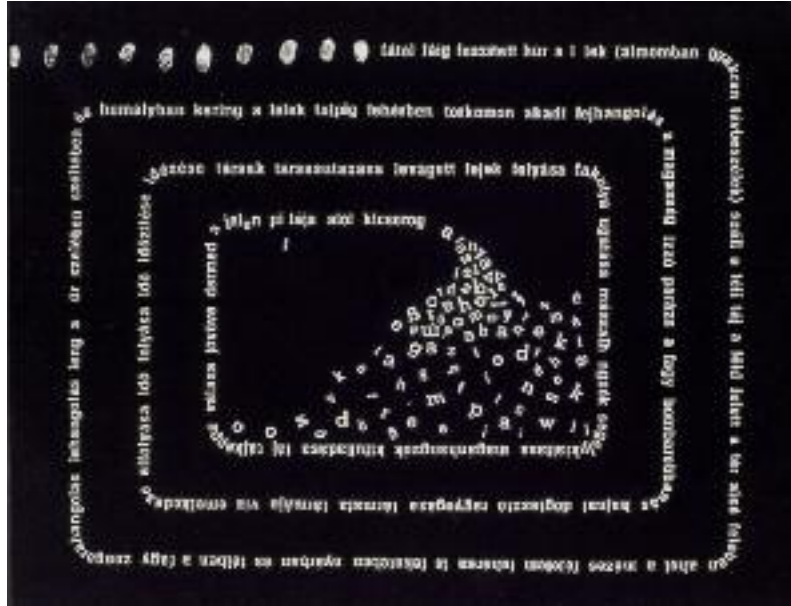
„számítógépen készült irodalmi mű akkor és csak akkor igazolja számítógépes mivoltát (...) ha szerkezeti felépítésében legalább egy olyan alkotóelem található, amelyet nem lehet (...) csak számítógépen létrehozni.”

Papp Tibor, in *Múzsával vagy múzsa nélkül?*

“a literary work written on a computer only justifies its computer-based existence (...) if its structure has at least one component that can (...) only be created on a computer.”

*Tibor Papp, in *Múzsával vagy múzsa nélkül* [With or Without a Muse?]*





NAGY Pál

Cím nélkül I / *Without Title I*, 1981

Cprint, 490 x 640 mm

Cím nélkül II / *Without Title II*, 1994 •

Cprint,

Bujdosó Alpár és Zsuzsa gyűjteményéből, Bécs

from the Collection of Alpár and Zsuzsa Bujdosó, Vienna



az orgonák illatát
csak izeled
virágát nem látod
többé
álmodva
emelkedsz az égbe

Reinhard ROY

fragments 4 / *töredékek 4*

travel notes, poems, visions, france – italy 1997 – 2003

úti jegyzetek, versek, víziók, franciaország – itália, 1997 – 2003

offset / *offset*, 215 x 215 x 30 mm

ed. Christopher Naumann, Neue Filzsche Verlagsanstalt für Aesopterik, 2012

Axel ROHLFS

X.Y.Z.

Juni / Június 1933

Cprint, 294 x 418 mm

zum Thematik Shoah: das Text-Bild no. 212 zeigt den letzten Gang vom Ghetto 1944 bis zur Erschießungsstelle bei der Széchenyi Lánchíd, und zwar mit Weg-Sekunden und mit x-Blickachse (Abgeführte), y-Blickachse (Zuschauer bzw. Drüberwegschauer) und die z-Blickachse (Himmel-bzw. Satellitenblick).
Das zweite Bild kann man insofern als Literatur auffassen, als es einen Weg und Perspektivierungen bezüglich dieses Wegs darstellt. Bachtin hat ja vom Chronotopos der Straße / des Wegs gesprochen. Literatur besteht eben v.a. aus Zeit, Ort und Perspektivierungen. Ich hoffe, ich konnte Dich überzeugen.

a Shoah-tematikához: a 212. sz. szövegkép a gettó és a Széchenyi Lánchíd, az 1944-es kivégzés színhelye közötti utolsó utat mutatja, az elvezetettek idő- és nézőpontjaival (X), a nézők, illetve oda-nem-nézők nézőpontjaival (Y), az ég illetve szatellita felől nézve (Z).

A második képet irodalminak tekinthetjük, amennyiben ennek az útnak menetét és nézőpontjait ábrázolja. Bachtin ugyanis az utca / az út chronotoposzáról beszélt. Az irodalom mindenek előtt időből, helyszínből és nézőpontokból tevődik össze...

Remélem, meggyőztelek.



SZÖVEG ÉS KÉP
C-print, 294 x 418 mm
1933. június

Az árja-törvények leirata Németország vak akadémikusainak egyesülete számára



SZÉKELY Ákos

Száz éve / *Hundred Years Ago*, 1996

ofszet, öt kép / *offset, five images*, egyenként / *each* 217 x 147 mm



SZÉKELY Ákos

Száz éve / *Hundred Years Ago*, 1996

(részlet / *detail*)

Vera SZÉKELY

PARAKLÉTOSZ MEGÖLETÉSE, (részlet) 1975

MASSACRE DU PARACLET, (detail) 1975

Sur l'étroit sentier de la forêt endormie sous la chaleur, on a déposé le cadavre de l'OISEAU du PARADIS. Comme une chose. La belle chose. La bel objet.

Je suis née en ouvrant les yeux sur un oiseau mort. D'autres ont suivi. Toute une immense cohorte. Ils m'ont toujours trouvée, pour me barrer le chemin. Avec beaucoup de mal... j'ai passé outre.

En voyant ce dernier, étalé devant moi, ma terreur dépassait celle des précédentes rencontres. Silence sourd, lourd du plomb. L'ARRET. J'étais arrêtée.

En face de moi QUELQU'UN m'avait vue. Quelqu'un a pris l e n t e m e n t l'oiseau par ses pattes raidies et sans me quitter des yeux, l'avait lancé . . . loin.

OISEAU. MORT. PARADIS. LOIN.

QUELQU'UN.

Ces pages lui sont dédiées.

Septembre 1975. V. S.

A porban, – a hőségtől eltikkadt keskeny ösvényen – kiterítették a PARADICSOMMADÁR holttestét, mint valami tárgyat. Szép tárgyat. Szép dolgot. Amikor megszülettem, a szemem egy halott madárra nyílt. A többi követte...egy hatalmas raj. Mindig megtaláltak, hogy az utat elzárják előlem. Sok nehézség árán ...tovább mentem. Mikor az utolsó madarat kiterítették előttem, irtózásom meghaladta az előbbi találkozások rémületét. Néma, ólomsúlyú csend. Megállás. Megálltam. Szemben velem VALAKI meglátott. Valaki l a s s a n megragadta a madár halálba dermedt lábait, és anélkül, hogy tekintetét levette volna rólam, a madarat . . . messzire elhajította. MADÁR. HALÁL. PARADICSOM. MESSZESÉG. VALAKI.

Ezeket a lapokat neki ajánlom.

1975. szeptember V. S.



PARAKLÉTOSZ MEGÖLETÉSE, (részlet) 1975

MASSACRE DU PARACLET, (detail) 1975

vászon, szitanyomat / canvas, screenprint,

egyenként / each 520 x 250 mm

Jerger Krisztina jóvoltából

Courtesy of Krisztina Jerger

69
 fénylenek mindenek
 sokat dobás világ
 kapja a keréket
 S megy átkon-bakon át
 de mi még halljuk őt
 bár napunk elgurult
 része a csengétyűt
 hogy tűnjön fel a hold

e.e.cummings
 1986 SR

68
 ki mindenki elvitt
 én az a dalok
 hullad eseményeik
 hogy tűnjön fel a nap

e.e.
 cum-
 ming-
 gs

de ma én nem látok
 semmit
 S ha üres a kezem
 se látok semmit

a S-mondól lesz vagyok
 újad, elvághatod lesz dalod
 apáid, elvághatod lesz dalod
 U R 1986

68
 ki mindenki elvitt
 én az a dalok
 hullad eseményeik
 hogy tűnjön fel a nap

e.e.
 cum-
 ming-
 gs

de ma én nem látok
 semmit
 S ha üres a kezem
 se látok semmit

a S-mondól lesz vagyok
 újad, elvághatod lesz dalod
 apáid, elvághatod lesz dalod
 U R 1986

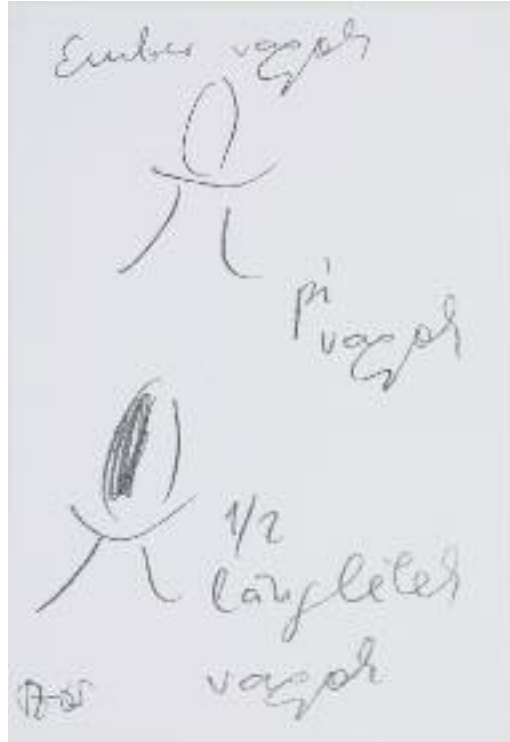
68
 ki mindenki elvitt
 én az a dalok
 hullad eseményeik
 hogy tűnjön fel a nap

e.e.
 cum-
 ming-
 gs

de ma én nem látok
 semmit
 S ha üres a kezem
 se látok semmit

a S-mondól lesz vagyok
 újad, elvághatod lesz dalod
 apáid, elvághatod lesz dalod
 U R 1986

SWIERKIEWICZ Róbert
 E. E. CUMMINGS-versek / poems, 1 – 5 1986
 szitanyomat / screenprint, egyenként / each 1000 x 700 mm
 Az Első Magyar Látványtár gyűjteményéből
 From the collection of the First Hungarian Látványtár



TIBOR ZSOLT

A rajzból indulok ki a kezdetektől. Ezek bizonyos irracionális-térképek, amelyek kutatnak és kutathatók, szinte rákényszerítenek az alapos odafigyelésre. Egyfajta archeológiai feljegyzések, amelyek további archeológiai kutatást kívánnak a nézőtől, ugyanakkor szándékaik szerint nem a titokzatosságot értékesítik.

Míg az elemek többségét a korai munkákban a rajz önreflexív logikája alapján választottam ki, folyamatában egyre erőteljesebb (lehetseges) jelentestartalmak jelennek meg az egyes motívumokban.

Stratégiákat jelenít meg, melyek részben új technológiák elődei, részben ellentétben vannak velük, részben azokra reflektálnak, hívják harcba őket (pl. a reprodukció és megjelenítés nehézsége némely nagy munka esetében).

Tibor Zsolt

From the beginning, I have always used drawings as my point of departure. These are irrational maps, which seek and can be searched; they practically force one to pay attention. They are archaeological records of sorts, which demand further archaeological research from the viewer. At the same time, it is not mysteriousness that they are meant to convey. While, in my early works, I chose most elements based on the self-reflexive logic of drawing, in the process, the individual motifs have born increasingly strong (possible) meaning. I depict strategies, which are in part the predecessors of new technologies, in part reflective of them, and in part their antithesis, even calling them into battle (e.g. the difficulty with reproduction and representation in the case of some large-scale works).

A remény rossz rajza, 2013
Bad Drawing of Hope, 2013
ófszet /offset, 210 x 420 mm

„CARMINA” textos para una lectura, 2006
techn 410 x 590 mm
Edición al cuidado de Lauro Gandul Verdún y Olga Duarte Pi a,
ALCALA DE GUARDAIRA



3 M, 2013 •
gráfit, aquarell papíron / graphite, watercolour, paper
150 x 165 cm



Ian TYSON

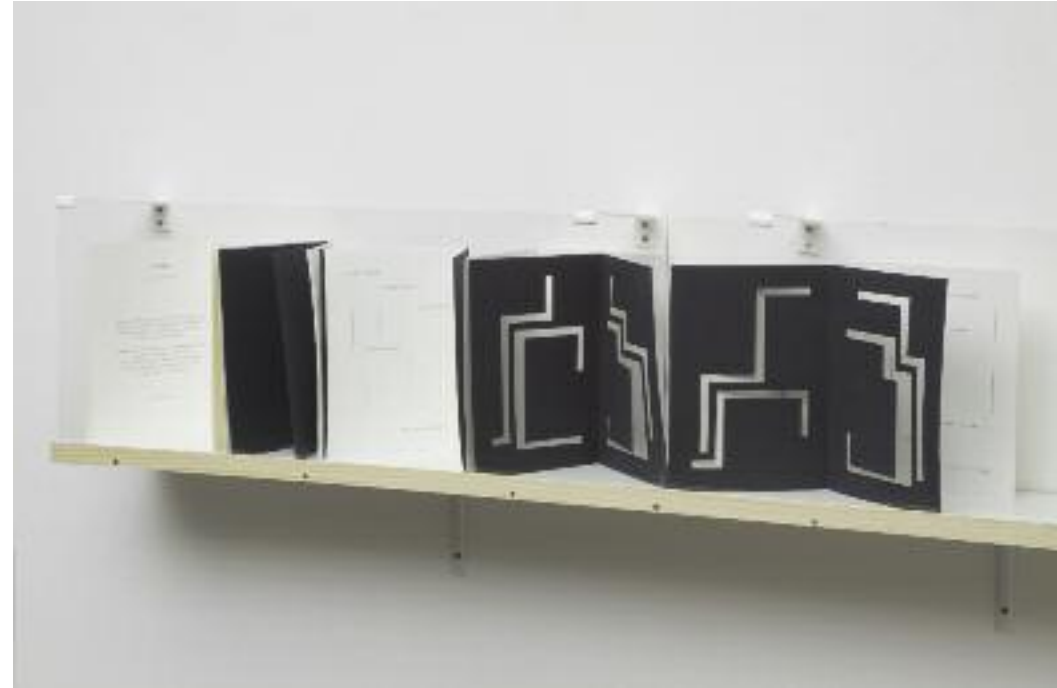
For the last 15 years, since I started to use the imprint *ed.it*, I have explored the possibilities of combining text with sculpture as image. Initially this took the form of making the cover or box as an image, but, eventually, I wanted to take the third dimension into the pages of the book and started to cut and fold the paper in such a way as to make it form another spatial function. The earlier box solutions can be seen in "Vertical" and the cut images in "pierres/stones", "J C B", and "Coastal Movements", the two latter in collaboration with John Christie.

Using a computer (Apple Mac) in the late 90's gave me a greater freedom to extend the boundaries of the printed page. (see "Chinese Poem"). For me the computer is simply a machine/tool with which to make something. I use it for designing, layout, printing, and communicating. The idea that I can join this with drawing, painting and sculpture has become an integral, and exciting, part of the way I work.

Az utóbbi 15 évben, amióta elindítottam az ed.it kiadót, felfedeztem a szöveg és a szobor mint kép kombinálásának lehetőségét. Kezdetben a könyv borítója vagy tokja vette fel a kép formáját, de esetenként a könyv lapjai közé a harmadik dimenziót is be akartam vonni, tehát elkezdtem megvágni és hajtogatni a papírt úgy, hogy más térbeli funkciót kapjon. Az első ilyen lehetőségeket a „Vertical” mutatja, a kivágott képek a „pierre/stones”, a „JCB” és a „Coastal Movements” című könyvekben jelennek meg. Az utóbbi két könyv John Christievel közös.

A kilencvenes évek végétől (Apple Mac) számítógépet használok és ez nagyobb szabadságot ad a nyomtatott oldal határainak kiterjesztéséhez (lásd „Kinai Vers”). A computer pusztán gépléscső a számomra, amelyet tervezéshez, nyomtatáshoz és kommunikációra használok. A gondolat, hogy mindezt rajzzal, festéssel és plasztikával is összekapcsolhatom, szerves és inspiratív része a munkámnak.

THE TWELFTH MOON,
poem by Li He
translated by John Frodsham
180 x 60 x 15 mm ed.it 2006



PIERRES / STONES
four meditations, text and images by Ian Tyson,
printed Eric Linard Editions, Drome, (F) with images hand cut by the artist
280 x 210 mm, ed.it 2010

walk-boards bleached / by nervous seas
tidal nets / of cyanic flora
sullen shingle/ wraps corroded tramways

a sea stone / on shingle, lost in plain view
a sea stone polished tooth / thrown up by tide
a sea stone held once / then discarded

*Stég-lapok fehéritve / ideges tengerek által
Apály-dagály hálói / ciános flórából
Morc parti kavics / betakarja a korrodált villamos síneket*

*Egy tengeri kő / a parti kavicson, mindenki szeme előtt elveszve
Egy tengeri kő polírozott fog / feldobva az apálytól
Egy tengeri kő már egyszer kézben volt tartva / majd el lett hagyva*



Ian TYSON – John CHRISTIE
COASTAL MOVEMENTS, 2014

Tyson: kézzel vágott nyomat / *hand cut by the artist*, 277 x 420 mm
Christie: pasztell / *pastell*, 277 x 420 mm



Ian TYSON – John CHRISTIE
JCB, 2011

printed and published by the artists
with texts by James Joyce, John Cage, and Samuel Beckett.
280 x 210 mm



MŰVÉSZÉLETRAJZOK BIOGRAPHIES OF ARTISTS

■ BUJDOSÓ Alpár

(1935, Budapest)

költő, mérnök. 1956-ot az egyetem MEFESZ elnökeként érte meg, a Nagy Imre-kormány Kéthly Anna által vezetett delegációjának tagjaként New Yorkba utazott. 1963-ban Bécsben telepedett le. 1964-től a Magyar Műhely munkatársa, 1973-tól belső munkatársa, 1978-tól szerkesztője. Vizuális költészetészetét, performanszait bemutatta többek között Párizsban, Utrechtben, Bécsben, Budapesten, Szombathelyen, Kalocsán, Érsekújváron. Könyvei: Zárt világ (elbeszélések, 1972); 1 és 2 között az Erzsébet-hídon (szövegmontázs, 1980); Irreverzibilia zeneon (képversek, 1985); Vetített irodalom (esszé, 1993); Avantgárd (és) irodalomelmélet (2000); Csigalassúsággal (versek, 2002); 299 nap (2003)

Poet, engineer. He experienced 1956 as the president of the Association of Hungarian University and College Students (MEFESZ) and travelled to New York as a member of the delegation of the Imre Nagy cabinet, led by Anna Kéthly. In 1963, he settled in Vienna. As of 1964, he was employed by the periodical Magyar Műhely [Hungarian Studio]; from 1973 he worked there as staffer, from 1978 as editor. His visual poetry and performances were presented in such cities as Paris, Utrecht, Vienna, and Budapest, as well as other locations in Hungary, including Szombathely, Kalocsa, and Érsekújvár. His books include: Zárt

világ [Closed World], short stories, 1972; 1 és 2 között az Erzsébet-hídon [Between 1 and 2 on Elisabeth Bridge], text montage, 1980; Irreverzibilia zeneon, picture poems, 1985; Vetített irodalom [Projected Literature], essay, 1993; Avantgárd (és) irodalomelmélet [Avantgarde and Literary Theory], 2000; Csigalassúsággal [At Snail's Pace], poems, 2002; 299 nap [299 Days], 2003.

■ John CHRISTIE

(1945, London)

Had a parallel career in both art and filmmaking, photographing and directing many documentary films for broadcast television in the UK and America. Worked with Circle Press making artists books until the mid 90s then established his own imprint, Objectif.

Artwork and books in many private and public collections, including Tate Gallery, The Victoria & Albert Museum in London and the Yale Center for British Art in New Haven, USA.

Lives and works in Suffolk in the East of England. *Pályafutása kettős, képzőművész és filmkészítő. Számos televíziós dokumentumfilmet rendezett és forgatott az Egyesült Királyságban és Amerikában. Az 1990-es évek közepéig a Circle Press kiadónál művészkönyveket készített, azt követően megalapította saját kiadóját Objectif elnevezéssel. Képeit, könyveit privát és közgyűjtemények őrzik, köztük a Tate Gallery, a Victoria & Albert Múzeum Londonban és a Yale Center for British Art New Haven az USA-ban. Kelet-Angliában, Suffolk-ban él és dolgozik.*

■ CZEIZEL Balázs
(1962, Budapest)

Könyv- és fotóművész, grafikus. A Magyar Iparművészeti Főiskola vizuális kommunikáció-tervező-típoográfia szakán, majd ugyanitt a Mesterképző Intézet vizuális kommunikáció mesterszakán tanult. Rendszeres kiállító hazai és külföldi fotóművészeti és művészkönyv-kiállításokon. Alkotásai a képzőművészet, fotó és irodalom köztes területén mozognak.

Book artist, photographer, and graphic artist. He studied in the Visual Communication and Typography Faculty of the Hungarian Academy of Applied Arts, and then studied in the Visual Communication Design Faculty of the Academy's Master Training Institution. He regularly exhibits at photography and art book exhibitions in Hungary and abroad. His works occupy the realm bordering visual art, photography and literature.

Válogatott könyvei / *His books include:*

Kevés szóval / *Mit wenig Worten*, 1987 (MIF); Égi kapu / *Heavenly Gate*, 1988 (MIF); Esti mese / *Bedtime Story*, 1988, Groningen; Biztos kaland / *Safe Adventure (with Esterházy Péterrel közösen)*, 1989, Novotrade Kiadó, 2002, Magvető Kiadó, Budapest; Regény (Necropolis)1990; 0+21=22, *Tarot, the Book of Cards*, 1991 (MIF); *This is not America Either*, 1993, Visual Studies Workshop Press, Rochester, New York; Utazás cím nélkül / *Journey Without Title*, 1995, Visual Studies Workshop Press, Rochester, New York; Időminta / *Time as Pattern*, 1996, Arktisz Kiadó/Café Babel; Codex, 1999, Arktisz Kiadó/Bolt Galéria; Ezüst-

emlék-könyv / *Silver Memory Book*, 2000; Borítók között / *Between Covers*, 2000, Bolt Galéria Budapest; Senkiföldje / *No Mans Land*, 2008.

■ ESTERHÁZY Péter
(1950, Budapest)

A magyar posztmodern irodalom egyik legjelentősebb alakja. Intertextualitás, idézetek, töredékesség valamint mozaikszerűség jellemző műveire. *One of the most prominent figures of Hungarian postmodern literature. His works are characterized by intertextuality, quotations, fragmentation and a mosaic-like arrangement.*

■ FARKAS István
(1887, Budapest – 1944, Auschwitz)

Festő. 1925-ben Párizsban telepedett le. 1929 és 1932 között több kiállítása nyílt: jelentős francia szerzők méltatták művészetét. Az *École de Paris* művészcsoporthoz tartozott. 1932-ben, apja halála után végleg hazatért, átvette a Singer és Wolfner Kiadó igazgatását, de festői munkásságát deportálásáig folytatta. *Painter. In 1925, he settled in Paris. Between 1929 and 1932, he had a number of exhibitions: his art was praised by prominent French authors. He was a recognized member of the artist group École de Paris. In 1932, following his father's death, he returned permanently to Hungary. He became director of the publishing company Singer and Wolfner, but he continued painting until his deportation.*

■ André SALMON
(1881, Paris – 1969, Sanary-sur-Mer)
francia író, költő, műkritikus. / *French writer, poet and art critic.*

■ Gerhard FRÖMEL
(1941, Grieskirchen /A))
Die Werke Frömels sind heute gekennzeichnet durch handwerkliche Perfektion und strenge Reduziertheit. Grundformen wie Quadrat, Trapez, Dreieck oder auch waagrechte oder diagonale Linien, meist in Schwarz und Weiß, erscheinen auf lackierten Alu- oder Holzelementen. Im diametralen Gegensatz zur formalen und farblichen Einfachheit steht allerdings die Komplexität der Wahrnehmungsmöglichkeiten. (Jutta Fischer)
Frömel műveit kézműves perfekció és szigorú egyszerűség jellemzi. Az alapformák: négyzet, trapéz, háromszög vagy vízszintes és átlós vonalak, többnyire feketén és fehéren jelennek meg a lakozott alumínium vagy fa alkotóelemeken. A formái és színbeli egyszerűséggel szöges ellentétben áll azonban az érzékelés lehetőségeinek komplexitása. (Jutta Fischer)

■ Eugen GOMRINGER
(1925, Cachuela Esperanza, Bolivia)
1953 prägte Gomringer den Begriff Konkrete Poesie in Analogie zum Begriff der Konkreten Kunst. Seine Gedichte spielen mit der Materialität der Schrift und des Schriftbildes. Gomringer führt in seinem zentralen Manifest vom vers zur kon-

stellation die Auffassung des ästhetischen Objekts als funktionalen Gegenstand aus.

„Er ist der Vater der deutschen Nachkriegsmoderne – und dies gleichermaßen durch programmatische Verlautbarungen wie extraordinäre poetische Texte, die bis heute – und über das Heute hinaus- ihre Spannkraft behalten haben. Er ist – im technischen wie im imaginativen Sinne des Begriffs – ein Erfinder, der die Sprache der Literatur nachhaltig verändert hat.“ (Karl Riha)
Gomringer 1953-ban a konkrét művészet analógiájára hozta létre a konkrét költészet fogalmát. Versei az írás anyagával és az írásképpel játszanak. A verstől a konstellációig c. minifesztaumban kifejti az esztétikai objektum mint funkcionális tárgy felfogását. „Programatikussá nyilvánvalóan és különleges költői szövegeivel, melyek máig és azon túl is megtartották erejüket, atyja lett a háború utáni német modern művészetnek. Feltaláló – a fogalom technikai és elméleti értelmében egyaránt – aki az irodalom nyelvét tartósan megváltoztatta.“ (Karl Riha)

■ Lásbas Zoltán
(1956, Budapest)
Dolgozott a Magyar Nemzeti Galériában, nyomdásznak tanult, az Indigo csoport tagja volt, a Képzőművészeti Főiskolán elvégezte a Díszlet- és Jelmeztervező szakot. 1988-tól Németországban él – stuttgarti színházakban dolgozott, a Ludwigsburgi Filmfőiskolán díszleteket tervezett, kiállította társasjátékalkalmányait, fényképészettel, optikával kísérletezett, napelemmel működő árnyék-

színházat alapított, dolgozott a Goethe Intézet számára, Fred Berndt-tel színdarabokat, operákat, kiállításokat tervez, megalapította a Casablanca Galériát Berlinben.

He worked at the Hungarian National Gallery, received training in printing, was a member of the Indigo Group, and graduated from the Stage and Costume Design Faculty of the Hungarian Academy of Fine Arts. Since 1988, he has been living in Germany, has worked in the theatres of Stuttgart, designed sets at the Film Academy Baden-Württemberg, has exhibited his board game inventions, has experimented with photography and optics, has founded a shadow theatre that operates with solar power, has worked for the Goethe Institute, has established the Casablanca Gallery, and has created theatre plays, operas and exhibitions together with Fred Berndt.

■ LÉVAY Jenő
(1954, Budapest)

Lévay Jenő képzőművészeti munkásságában a rajz és a sokszorosító grafika eljárásai egyformán hangsúlyosak. Munkáját folyamatok megtervezése, a grafika térben és időben kiterjesztése jellemzi. Kezdeményezésére 1994-ben létrejött a Váltótér Alapítvány, mely az 1927 és 1963 között működött, a Duna közepén álló uszályrakodó elhagyott épületében képzőművészeti eseményeket rendezett.

In Jenő Lévay's fine art oeuvre, drawing and print-making techniques are equally prominent. His work is characterized by the planning of processes and

the extension of graphic art in space and time. On his initiative, the Váltótér [Transfer Point] Foundation was established in 1994, which utilized an abandoned barge loading building in the middle of the Danube (operational between 1927 and 1963) as a venue for visual art events.

■ PILINSZKY János

(1921, Budapest – 1981, Budapest)

a huszadik század egyik legjelentősebb magyar költője. / one of the most significant Hungarian poets of the twentieth century.

■ Josef LINSCHINGER

(1945, Gmunden / A)

Studium an der Hochschule für Gestaltung Linz/Donau. Lehtätigkeit an der Kunstuniversität Linz/Donau. Seit 1977 konstruktiv/konkrete Arbeiten. Seit 1987 Arbeiten visueller/konzeptueller Poesie und 1990 Gründung des Gmundner Symposions für Konkrete Kunst.

Linzben, a Művészeti Főiskolán végezte tanulmányait, ma tanár ugyanott, a linzi Művészeti Egyetemen. 1977 óta alkot konstruktív/konkrét irányban. 1987 óta foglalkozik vizuális/konceptuális költészettel. 1990-ben megalapította a Konkrét Művészet Gmundeni Szimpóziumát.

■ MAURER Dóra

(1937, Budapest)

Posztkonceptualista festő, grafikus, filmkészítő, művészeti szövegek fordítója, írója, kurátor. A magyar neoavantgárd mozgalom résztvevője. 1990 –

2007 között tanár a Magyar Képzőművészeti Egyetemen. 2006-ban a Nyílt Struktúrák Művészeti Egyesület (OSAS) alapító tagja és kiállításainak rendezője.

Post-conceptualist painter, graphic artist, filmmaker, translator and writer of art texts, curator. Participant of the Hungarian Neo-Avantgarde movement. Between 1990 and 2007, she taught at the Hungarian University of Fine Arts. She is founding member of Open Structures Art Society (OSAS; 2006) and organizer of its exhibitions.

■ NÁDLER István

(1938, Visegrád)

„A hatvanas évek közepén indult neoavantgárd művészeti mozgalom egyik alapítója, az Iparterv-csoport és a Budapesti Műhely tagja. Festészete egyszerre kapcsolódott a Kassák-féle történeti, magyar konstruktivista avantgárdhoz és a kor egyetemes neoavantgárdjához.

A nyolcvanas évek új festészeti mozgalmában újra jelentős szerepet játszott. (...)A 90-es évek második felében érzéki festészete újra a geometria irányába mozdult. Grafikákat és szobrokat is készít.” (Fitz Péter) 2006: az OSAS alapító tagja

“One of the founders of the Neo-Avantgarde movement, which started in the mid-sixties, as well as member of the Iparterv Group and Budapesti Műhely [Hungarian Studio]. His painting was connected both to Kassák-style (historical) Hungarian Constructivist Avantgarde and to the universal Neo-Avantgarde of the age.

He played a significant role in the New Painting movement of the eighties. (...) In the second half of the nineties, his sensuous painting style once again moved in the direction of geometry. He makes graphic works and sculptures as well.” (Péter Fitz) 2006: founding member of OSAS.

■ NAGY Pál

(1934, Salgótarján)

Író, műfordító, nyomdász. 1956 végén Franciaországban telepedett le. 1962-ben részt vett a Magyar Műhely megindításában, annak kiadója és szerkesztőinek egyike lett. 1972-től 1977-ig kiadta és szerkesztette a d'atelier című francia nyelvű folyóiratot. 1987-ben egyik alapítója a p'Art című irodalmi és művészeti video folyóiratnak. A vizuális, multimédia, video irodalom körébe tartozó munkáival avantgarde kiállításokon, fesztiválokon szerepel

Writer, literary translator, and printer. In late 1956, he settled in France. In 1962, he participated in the launching of the periodical Magyar Műhely [Hungarian Studio] and became one of its publishers and editors. From 1972 to 1977, he published and edited the French language periodical entitled d'atelier. In 1987, he was one of the founders of p'Art, a literary and art video journal. With his visual, multimedia and video works, he participates in Avantgarde exhibitions and festivals.

■ NEMES Judit

(1948, Budapest)

Her main field is painting – she paints abstract geometric images by the horizontal and vertical permutation of a finite number of unit visual elements. The seemingly simple permutations provide different emphases for each element; this effect is further amplified by the application of pure colors. (...) She was involved in a variety of graphic projects, such as electrographics, computer art and serigraphy, and exhibited at several relevant biennals. She was an active participant in the livre-objet (object-books) movement both as exhibitor and as organizer. Several museums have her livre-objets in their collection. She is a member of OSAS.

Fő területe a festészet – absztrakt geometrikus képeket fest, amelyeknek meghatározott számú vizuális elemeit vízszintesen és függőlegesen permutálja. A látszólag egyszerű művelet minden egyes elemnek a kifejezés gazdag változatosságát nyújtja, ezt a hatást fokozza a tiszta színek alkalmazása. (...) Részt vett elektrografikai, számítógép-művészeti és szitanyomat projektekben, valamint több nemzetközi biennálén is. Kiállítóként és szervezőként aktívan vett részt a művészkiónyv mozgalomban. Könyvművei több múzeum gyűjteményében megtalálhatók. A Nyílt Struktúrák Művészeti Egyesület tagja.

■ Catherine TOPALL

(1944, Saint Junien / F)

■ PAPP Tibor

(1936, Tokaj)

Költő, szerkesztő. Magyarországot az 56-os forradalom után, 1957 januárjában hagyta el. Belgiumba került, a liege-i Műszaki Egyetemen tanult és 1960-ban mérnök-technikusi oklevelet szerzett. 1960–61-ben a *Dialogue* című francia nyelvű belga irodalmi folyóirat egyik alapítója és szerkesztője volt. 1961 őszén Párizsba költözött, kitanulta a nyomdász mesterséget, gép- és fényszedőként dolgozott. 1962-ben részt vett a párizsi *Magyar Műhely* folyóirat elindításában. 1972-ben magyar és francia íróbarátaival elindította a *d'atelier* című francia nyelvű folyóiratot. Kassák-verseket fordított franciára. Több kiállításon szerepelt dia-verseivel, vizuális szövegekkel és performance-okkal.

Poet, editor. He left Hungary after the '56 Revolution, in January 1957. He ended up in Belgium and studied at the University of Liege, obtaining his engineer-technician qualification in 1960. In 1960-61, he was one of the founding members and editor of the Belgian, French language periodical entitled Dialogue. In autumn 1961, he moved to Paris, received training in printing, and worked as a machine setter and photo compositor. In 1962, he participated in launching the Parisian periodical Magyar Műhely [Hungarian Studio]. In 1972, together with his Hungarian and French writer friends, he started the French language periodical entitled d'atelier. He translated Kassák poems to French. His slide poems, visual texts and performances were featured at a number of exhibitions.

■ Axel ROHLFS

(1971 Bremen)

ist Maler der konkreten Kunst, Autor der konkreten und visuellen Poesie und Editeur für andere Vertreter der konkreten Kunst. Er hat Architektur, Immobilienwirtschaft, Germanistik und Kunstpädagogik in Berlin, Detmold und Bremen studiert. *Építészetet, ingatlangazdaságot, germanisztikát és művészetpedagógiát tanult Berlinben, Detmoldban és Brémában. Konkrét festészetet művel, konkrét és vizuális versek szerzője, elektronikus úton kiadja a konkrét művészet más művészeinek műveit.*

■ Reinhard ROY

(1948, Klitten)

Maler und Bildhauer. Dominierendes Element seiner Formensprache und Bildgestaltung ist seit 1986 der Raster. Sein Werk ist der Konkreten Kunst zuzurechnen.

Festő és szobrász. Formanyelvének, alkotásainak domináns eleme 1986 óta a raszter. Művei a konkrét művészet területéhez tartoznak.

■ SZÉKELY Ákos

(1945, Nagysimonyi / H)

Költő, író, kritikus, irodalomtörténész, irodalom-szervező, szerkesztő, műfordító, 1994-ben a szombathelyi BLOOMSDAY fesztivál egyik alapítója.

Poet, writer, historian of literary, organizer, editor, translator, cofounder of the BLOOMSDAY festival, Szombathely (H).

■ Vera SZÉKELY

(1922, Pöstyén / Piešťany SK – 1994 Paris)

Budapesti művészeti tanulmányok után 1946-tól Franciaországban élt. Kerámiákat, szőnyeget, mozaikokat, üveglabokokat, fém- és faműveket, mozgó reliefeket, feszített plasztikát készített. Monumentális installációiban „szegény” illetve természeti anyagokat alkalmazott zárt térben vagy nyitott környezetben. (...) Anyaghasználata alapján – a könnyű (lepedő, vitorlák, vászonnyomatok, vászonhulladék stb.) és a nehéz (fém, vas, fagerendák stb.); a fönt és a lent; az ég és a föld; a szárnyalás és a nehézkedés szélső értékei közt mozog. Elegancia és patosz jellemzi műveit.

Following his art education in Budapest, he lived in France from 1946. He made ceramics, carpets, mosaics, glass windows, artworks of metal and wood, moving reliefs, and "stretched-out" sculptures. In his monumental installations, he utilized "poor" and natural materials in closed spaces or open environments. (...) In terms of his use of materials, he moved between the extremes of light (bed sheet, sails, canvas prints, scrap canvas, etc.) and heavy (metal, iron, wooden beams, etc.); above and below, sky and earth; flying and weightiness. His works are characterized by elegance and pathos.

■ SWIERKIEWICZ Róbert

(1942, Pécs)

Festő, akcióművész. „Pályája kezdete óta tökéletes szabadsággal és jó értelemben vett gátlástalansággal közeledik a 20. század második felé-

nek stílusa és áramlatai között, s teljes felhőt-
lenséggel, aggálytalansággal veszi birtokba a leg-
különbözőbb eszközöket”. (Hajdu István)

*Painter, action artist. “Since the beginning of his
career, he has been navigating the styles and
trends of the second half of the twentieth centu-
ry with perfect freedom and uninhibitedness in
the positive sense of the word, and has taken pos-
session of the most varied tools with utter care-
freeness and lack of misgivings.” (István Hajdu)*

■ Edward Estlin CUMMINGS
(1894 – 1962 USA)

Amerikai költő, festő, esszéista, színműíró. Versei-
ben nagy szerepet játszik a vizuális elem: a sza-
vak, illetve a betűk szokatlan elrendezésével su-
gallja tárgyával kapcsolatos érzelmeit, a látványok
és helyzetek átélésének az egyszeri pillanatokba
zsúfolódó és a nyelv hagyományos eszközeivel
megragadhatatlan képlekenységét.

*American poet, painter, essayist, author, and play-
wright. In his poems, the visual element plays a
key role: the artist arranges words and letters in
an unusual manner to suggest his feelings about
the subject, as well as hint at the malleability of
one’s experience of spectacles and situations,
which are crowded into single moments, and
which cannot be captured by words.*

■ TIBOR Zsolt

(1973, Budapest)

1995–2002 tanulmányok a Magyar Képzőmű-
vészeti Egyetemen, festő szak

1998–2000 ösztöndíjas tanulmányok Sevilleben,
az Egyetem Művészeti karán és Castilla-La Mancha
Egyetemének művészeti karán, Cuencában

1995–2002 Studied painting at the Hungarian
College of Art, Budapest

1998–2000 Studies at the University Sevilla, Faculty
for Art, Sevilla and University Castilla-La Mancha,
Faculty for Art, Castilla-La Mancha, Cuenca

■ Ian TYSON

(1933, Wallasey, Cheshire / UK)

Studied Birkenhead School of Art, and Royal
Academy Schools, London.

Taught at Farnham School of Art, St Martins School
of Art and Wimbledon School of Art (MA Print-
making). Visiting Professor at University of Wiscon-
sin, and University of California San Diego, U S A.
Founded Tetrad Press 1970–1995 (archives held in
the Mandeville Special Collections Library U C L A
and collected books in the British Library, London)
and *ed.it* in 2000. Work in many public and private
collections in Australia, Europe, and U S A.

Since 1980 has lived and worked in the Vaucluse
Region of Southern France.

*A Birkenhead Művészeti Iskolában és a londoni
Royal Academy Schools-ban tanult. Grafikai nyom-
tatás technikát tanított a Farnham, a St Martins
és a Wimbledon Művészeti Iskolákban. Vendég-
professzor volt a Wisconsin és a California San*

*Diego Egyetemen az Egyesült Államokban. 1970–
1995 között megalapította és működtette a
Tetrad Press-t, amelynek archívumát a UCLA
Mandeville Special Collections könyvtára, könyv-
gyűjteményét a londoni British Library őrzi. 2000-*

*ben megalapította az ed.it művészkönyv kiadót.
Művei számos ausztrál, európai és amerikai köz-
és magángyűjteményben megtalálhatók.
1980 óta a délfrancia Vaucluse tartományban él
és dolgozik.*



SZÓ és KÉP – WORD and IMAGE – WORT und BILD – MOT et IMAGE

nemzetközi kiállítás / *international exhibition*

VASARELY MÚZEUM, Budapest

2014. február 6–április 27. / *5 February 2014–27 April 2014*

A kiállítás kurátorai / *curated by* NEMES Judith, MAURER Dóra

A katalógust szerkesztette / *Editor of the catalogue:* MAURER Dóra

Fordítók / *Translators:* RUDNAY Zsófia, MAURER Dóra, BORUS Judit, John KING, K.P. KIRK

Fotók / *Photographs:* SÜLYÖK Miklós, JÓZSA Dénes

Grafika / *Graphic Design:* CZEIZEL Balázs

Nyomda / *Printed by:* Pannónia Kft Budapest

Támogatók / *The exhibition was supported by*



Köszönet a segítségért / *Special thanks to*

Ben Durant/Brussel, Bernard & Lydie Dutrou, Catherine Topall/Paris,

Alpár & Zsuzsa Bujdosó/Wien, Jerger Krisztina, Várnagy Tibor/Liget Galéria,

Vörösvári Ákos/Első Magyar Látványtár, Erdész László/Szentendrei Galéria,

Galerie Peter Lindner/Wien, Ingo Glass/München-Budapest

Felelős kiadó / *Publisher:*

Nyílt Struktúrák Művészeti Egyesület / *Open Structures Art Society*

H-1143 Budapest, Stefánia út 18. Tel: +36-1 251-0867

www.osas.hu

© OSAS 2013

© Kiadó, szerzők, művészek / *The publisher, the authors, the artists*

ISBN 978-963-89919-1-1